

சிவன்
அருள் திரட்டு
இணைப்பு

Sivan Arul Thirattu
SUPPLEMENT



ANo. 12510

உ 23



நால் தமிழ் வைதீக சபை
Natal Tamil Vedic Society



சிவன் அருள் திரட்டு

— இணைப்பு —

தேவாரம் திருவாசகம்

★

Sivan Arul Thirattu

— SUPPLEMENT —

★

Selected Songs in Thevaram and Thiruvvasagam
with Transliteration

by

K. M. GOPINATH B. Sc.,

★

and

Tamil paraphrase, Notes and rendering into English

by

K. M. VENKATARAMIAH M. A.,

★

நெட்டால் தமிழ் வைதீக சபை
Natal Tamil Vedic Society

COPYRIGHT RESERVED

First Edition: June 1981—2000 copies



Compiled by
N. C. NAIDOO
(South Africa)



Published by
NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY
12, Carlisle Street,
Durban Natal
(REPUBLIC OF SOUTH AFRICA)



Printed by
NOVEL ART PRINTERS
137, Jani John Khan Road
Royapettah, Madras—600 014.
Phone : 82731.

பதிப்புரை

தமிழும் சைவமும் நம்மவரிடையே நன்கு வளர நெட்டால் தமிழ் வைதீக சபை செய்து வரும் பணிகள் பல.

நால்வர் வரலாற்றைப் படங்களுடன், நம்நாட்டில் பழக்கத்தில் உள்ள நால்வர் பாடல்கள் பலவற்றை ஆங்கில ஒலியுடன் (Transliteration) “நால்வர் திருமுறைத் திரட்டு” என்ற நூலை வெளியிட்டோம். பின்னர் இளஞ்சிறுர்களும் தமிழ் மொழியைக் கற்பதற்கு வழிசெய்யும் வகையில் நால்வர் திருமுறைத் திரட்டில் வெளியிடப்பட்ட பல பாடல்களுக்கும் தமிழ், ஆங்கில உரைகளுடன் அருஞ்சொற் பொருளும் தந்து அவற்றுடன் திருப்புகழ், திருவருட்பா பாடல்களில் சிலவற்றையும் சேர்த்து “சிவன் அருள் திரட்டு” என்ற நூலை வெளியிட்டோம்.

நமது நால்வர் திருமுறைத் திரட்டில் வெளியிடப்பட்டு, சிவன் அருள் திரட்டில் விடுபட்ட நால்வர் பாடல்கட்குத் தமிழ் ஆங்கில உரைகளுடனும் அருஞ்சொற் பொருளுடனும், வழக்கம் போல் பாடல்கட்கு ஆங்கில ஒலிக்குறிப்புடனும் (Transliteration) இந் நூல் வெளியிடப் படுகிறது.

தமிழோடு இசைபாடல் மறவாத நம் சைவத் தமிழ் அன்பர் கட்கு இந்நூல் ஒரு தேனூறும் அமிர்தம் ஆகும். சைவத்துப் பயன் பெற வேண்டுகிறேன்.

இந்நூலுக்கு உரைவிளக்கம் அளித்த சிவநெறிச் செல்வர், திரு. கே. எம். வேங்கடராமையா M. A. அவர்கட்கும் பாடல்கட்கு ஆங்கில ஆக்கம் (Transliteration) செய்து தந்த திரு. கே. எம். கோபிநாத் B. Sc. அவர்கட்கும், நூல் சிறப்புற வெளிவர உதவி செய்த தமிழாசிரியர் வித்துவான் திரு. கே. எம். கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்கட்கும் நமது நன்றிகள். சிறப்பாக திரு. என். சி. நாயுடு அவர்கட்கு மிகவும் கடமைப்பட்டிருக்கிறோம். அவர்களுக்கும் சிவனருள் சிறக்க.

சி.ஜி. செட்டி

உலைவர்

நெட்டால் தமிழ் வைதீக சபை

FOREWORD

When the NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY first published the NAALVAR THIRUMARAI THIRATTU, it felt that it was advancing for more spiritual knowledge. To advance in parallel with that speed, the Society felt that it should be fed with lots and lots of spiritual diets. So, it is the sincere belief of Thiru K. M. Venkataramiah, the author of our "Sivan Arul Thirattu", that this supplement volume will help those people who want to know more about our religion, to grow more in our spiritual life and to move close with the Divine Power.

Siva Neri Chelvar Thiru K.M. Venkataramiah M.A., a learned Tamil scholar with a rich knowledge of our religious thought, was kind enough to pour out his thoughts, as he had done in the "Sivan Arul Thirattu", in this supplementary volume too. A God-chosen man has taken all the pains with pleasure to dilute the spiritual diet so that it will be easy to grasp and digest with the same spiritual inspiration. His son, Vidvan Thiru K. M. Krishnamurthy (Tamil Pandit), keeps well with the scholarship from his father and he is the real push-back for all the works which have been done for this supplementary volume, as well as the Sivan Arul Thirattu. Interestingly enough, his son Thiru K. M. Gopinath B.Sc, also keeps up the tradition of their family in offering their talents for the Divine service. It is appreciated that the transliteration has been once again done by his able hands.

Some of the songs from the Naalvar Thirumurai Thirattu were not included in the first edition of the Sivan Arul Thirattu. Now I am very happy that all those songs left out in the first

edition, have now taken a very good shape in this supplementary volume. It is really a pleasure that this supplement will be merged in the Second Edition of the Sivan Arul Thirattu which will be sponsored by Muththamizh Kavalar Polachi Thiru N. Mahalingam B. Sc., .F.I.E, the Head of the Ramalinga Mission of Tamil Nadu, for the Natal Tamil Vedic Society.

It is the earnest prayer of the Natal Tamil Vedic Society that the Grace of Thiruchittrambalam (திருச்சிற்றம்பலம்) will always guide our people in the everlasting path of peace, prosperity and Divine love.

Chairman

N.C. NAIDOO

NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY
(Provincial Body)

நால்வர் வணக்கம்

திருச்சிற்றம்பலம்

பூழியர்கோன் வெப்பு ஒழித்த புகலியர்கோன் கழல்போற்றி!
Pūzhiyarkōn veppu ozhiththa pugaliyaar kōn kazhal pōtri

ஆழிமிசைக் கல்மிதப்பில் அணைந்த பிரான் அடிபோற்றி!
aazhimisaik kalmidhappil annaindha piraan adi pōtri

வாழி திரு நாவலூர் வன்தொண்டர் பதம் போற்றி!
Vaazhi thiru naavalūr vanthonndar padham pōtri

ஊழிமலி திருவாத லூர் திருத்தான் போற்றி!
Uzhimali Thiruvaadhavūr thiruththaall pōtri

திருச்சிற்றம்பலம்

பாண்டிய அரசன் ஆகிய நெடுமாறனின் வெப்பு நோயைப்
போக்கி அருளிய சம்பந்தருடைய திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

உடலில் கல்ஆகிய தெப்பத்தில் மிதந்து கரைசேர்ந்த
திருநாவுக்கரசருடைய திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

திருநாவலூரில் பிறந்தவரும் வன்தொண்டர் எனப் பெற்ற
வரும் ஆகிய சுந்தரரது திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

ஊழிக்கால முடிவிலும் நிலைபெறும் (புகழ் உடைய) திருவாதலூர்
எனும் தலத்தில் பிறந்த மாணிக்கவாசகருடைய திருவடிகளைப்
போற்றுகிறேன்.

பூழியர்கோன்—பூழி நாட்டுக்கு அரசன்—பாண்டியன்; the King
of Puzhi country—the Pandya King.

பூழி—செந்தமிழ் நிலம் சேர்ந்த 12 நாடுகளில் ஒன்று; தென்
திருவாங்குர்ப்பகுதி— This is one of the 12 terrains sur-
rounding the Senthamizh country—South Travancore

வெப்பு—colic fever ஒழித்த—cured

புகலியர்கோன்—புகலி என்ற சீர்காழிக்குத்தலைவன்—திருஞான
சம்பந்தர்—the King of Pugali viz. Sirkazhi.

கழல்—வீரக்கழல்—திருவடி—anklet—feet போற்றி—I adore

ஆழி—sea மிசை—over

கல்மிதப்பு—கல் ஆகிய தெப்பம்—using the stone as float

அணந்த—who came

பிரான்—தலைவன்—சம்பந்தர்—Lord—Sambanthan

அடி—feet

வாழி—expletive

திருநாவலூர்—the place of Sundarar

வன்ஞெண்டர்—As Sundarar used harsh words against the Lord,
he was conferred the title Vanthondar by Lord.

பதம்—feet

ஊழி—Aeon

திருவாதவூரர்—திருவாதவூரில் பிறந்த மாணிக்கவாசகர்—

Manickkavasagar born at Thiruvathavūr.

திருத்தான்—holy feet.

I adore the anklet feet of the King of Pugali (Sirkazhi) Sambandar who cured the fever of the king of Puzhi Nadu—the Pandya king—Nedumaran.

I adore the feet of the Lord who reached the sea-shore by using the stone as a float!

I adore the feet of Vanthondar of Thiru Navalur — Sundarar!

I adore the holy feet of Mannickavasagar of Thiruyathavur!

திருச்சிற்றம்பலம்

சித்திரைச் சதயம் அப்பர்; சிறந்த வைகாசி மூலம்

Chiththiraich chadhayam appar sirrandha vaigaasi mulam

அத்தரைப்பணி சம்பந்தர்; ஆனிமா மகத்தில் அந்த

aththaraip panni sambandar aanimaa magaththil andha

முத்தமிழ் வாதவூரர்; முதிய நல் ஆடி தன்னில்

Muththamizh vaadhavūrar mudhipa nal aadi thannil

சுத்தமாம் சோதி நாளில் சுந்தரர் கயிலை சேர்ந்தார்

suththamaam sodhi naallil Sundarar kayilai sērndaar

திருச்சிற்றம்பலம்

சித்திரை மாதம் சதய நாளில் அப்பர் கயிலை அடைந்தார்;

சிறப்பு உடைய வைகாசி மாதம் மூல நாளில் இறைவனைப்
பணிவிற சம்பந்தர் கயிலை அடைந்தார்;

ஆனி மாதத்தில் மகநாளில் முத்தமிழ் வல்ல வாதவூர் ஆடிய
மாணிக்கவாசகர் கயிலை அடைந்தார்;

தூய்மையான ஆடி மாதத்தில் சுவாமி நாளில் சுந்தார் கயிலை
அடைந்தார்.

சித்திரை—Tamil month Chiththirai, corresponding to
சதயம்—Star Sathabhisham April—May

அப்பர்—Thirunavukkarasar

வைகாசி—Tamil month Vaisaka—corresponding to May—June

மூலம்—Star Mula அத்தர்—Lord

ஆனி—Tamil month Ani—corresponding to June—July

மகம்—Star Makha

முத்தமிழ்—The Three parts of Tamizh—இயல் இசை நாடகம்
—Literature, Music and Drama.

வாதவூரர்—Mannickavasagar—born in Thiruvathavur.

முதிய—முதிர்ந்த—ripe நல்—நல்ல—good

ஆடிதன்னில்—in the month of the Tamil month Adi—corres-
ponding to July—August

சுத்தம்—தூய்மை—pure

சோதி—Star Swathi

நாள்—day

கயிலை சேர்ந்தார்—arrived at Kailas

Thiru Navukkarasar reached Kailas on the Sathayam day
in the month of chiththirai;

Sambandar who bows before the Lord, reached Kailas on
the Mulam day in the month of Vaisaka;

Vathavurar, is Mannickavasagar, well versed in the three
aspects of Tamizh reached Kailas on the Makha day in the
month of Ani;

Sundarar reached Kailas on the pure Swathiday in the
month of Adi!

திருஞானசம்பந்தர்

திருநெல்வாயில்

திருச்சிற்றம்பலம்

எந்தை ஈசன் எம்பெருமான் ஏறுஅமர் கடவுள் என்று ஏத்திச்
Endhai eesan emperumaan ēruamar kadavull endru ēththich
சிந்தை செய்பவர்க்கு அல்லால் சென்று கைகூடுவது அன்றல்
sindhai seybavarkku allaal sendru kaikūduvadhū andraal
கந்த மாமலர் உந்திக் கடும்புனல் நீவா மல்கு கரைமேல்
kandha maamar undhik kadumpunal neevaa malgu karaimē
அந்தண் சோலை நெல்வாயில் அரத்துறை அடிகள் தம் அருளே
Andhann solai nelvaayil araththurrai adigall tham arullē

“என் தந்தையே! ஈசனே! எமது பெருமானே! எருது வாக
னத்தில் அமர்ந்த கடவுளே!” என்று மனத்தில் நினைப்பவர்க்குத்
(திருவருள்) கிடைக்கும். மற்றவர்களுக்குக் கிடைக்காது. வாசனை
உடைய மலர்களைத் தள்ளிக்கொண்டு பெருவெள்ளம்பொருந்தியது
நிவா என்ற ஆறு; அதன் கரைமேல் குளிர்ந்த சோலைகள் சூழ
இருப்பது நெல்வாயில்; அங்கு இருக்கும் கோயில் அரத்துறை; அக்
கோயிலில் உள்ள இறைவனின் திருவருள்.

எந்தை—என் தந்தை—my Heavenly Father

ஈசன்—Supreme Being; Lord

எம்பெருமான்—my Lord ஏறு --Bull

அமர்—இருத்தல்—to sit கடவுள்—God

என்று—so ஏத்தி—worship

சிந்தைசெய்பவர்—மனத்தில் நினைப்பவர்—those who entertain in
the mind

அல்லால்—but for (them)

கைகூடுவது—கிடைப்பது; to attain

அன்று—not (possible)

கந்தம்—fragrance மலர்—flower

உந்து—தள்ளு; to push

கடும்புனல்—heavy floods

நிவா—Niva; the name of a river

அம்—அழகிய—beautiful தண்—cool

சோலை—grove நெல்வாயில்—name of place

அரத்துறை—name of Temple at Nelvayil

அடிகள்—Lord அருள்—grace

‘Oh my Father! Oh the Supreme Being! Oh my Lord seated on a bull!’—so worship and entertain the Lord in the mind. Only to those (grace) is conferred. For the other it is not. On the bank of the River. Nivā, full of floods dashing the fragrant flowers, is Nelvayil surrounded by beautiful groves. In the Temple called Araththurai is the Lord to confer grace.

கரையினார் பொழில் சூழ்ந்த காழியுள் ஞானசம்பந்தன்
karaiyinaar pozhil sūzhndha kaazhiyull Gnaana sambanthan
அறையும் பூம்புனல் பரந்த அரத்துறை அடிகள் தம் அருளை
arraiyum pūmpunal parandha araththurai adigall tham arullaḷ
முறைமையால் சொன்ன பாடல் மொழியும் மாந்தர் தம் வினைபோய்ப்
murraimaiyaal sonna paadal mozhiyumu maandhar tham vinaipōy
பறையும் ஐயுறவு இல்லைப் பாட்டு இவை பத்தும் வல்லார்க்கே
parraiyum aiyyuravu illaip paattu ivai paththum vallaarkkē.

திருச்சிற்றம்பலம்

ஆற்றங்கரையில் பொழில்கள் உள்ளன; ஆற்றுவெள்ளம் எங்கும் பரவி உள்ளது. அரத்துறை பொழில்கள் சூழ்ந்தது. சீர்காழியுள் உள்ள ஞானசம்பந்தன் அரத்துறையில் உள்ள கடவுளை முறைமையாகப் பாடியுள்ளார். அப்பாடல்களைப் பாடு பவரின் வினைகள் நீங்கும்; இதில் சந்தேகம் இல்லை, இப்பாடல்கள் பத்தும் படித்தவர்க்கு.

கரை—bank (of the river)

சூழ்ந்த—surrounded by

அறையும்—to make noise

அரத்துறை அடிகள்—the Lord enshrined in Araththurai

அருள்—grace

சொன்ன—told; improvised

பொழில்—grove

காழி—சீர்காழி—seerkazhi

புனல்—water

முறைமையால்—perfectly

பாடல்—verse

மாந்தர்—people

பறையும்—vanish

பாட்டு—verses

வினை—(good and evil) deeds

ஐயறவு—doubt

வல்லார்—well versed

There are groves on the banks of the river which is flooded. Araththurrai is surrounded by the groves and sheet of water. Gnana Sambandhan of Seerkazhi has sung on the grace of the Lord in perfection. The effects of the (evil and good) deeds of those who recite the verses will vanish. Undoubtedly it is so with those who are well versed in those ten verses.

திருச்சிற்றம்பலம்

துஞ்சலும் துஞ்சல் இலாத போழ்தினும்
thunjalum thunjal ilaadha pozhhdhinum
நெஞ்சகம் கைந்து நினைமின் நாள்தொறும்
Nenjagam naindhu ninaimin naalldhorrum
வஞ்சகம் அற்று அடி வாழ்த்த வந்த கூற்று
vanjagam atru adi vaazhththa vandha kūtru
அஞ்ச உதைத்தன அஞ்செழுத்துமே.
Anja udhaiththana anjezhuththumē.

தூங்கிக்கொண்டிருந்தபொழுதும், தூங்காமல் விழித்திருக்கும் பொழுதும் மனம் கரைந்து நாள்தோறும் நினைபுங்கள். வஞ்சகம் இல்லாமல் (மார்க்கண்டேயன்) திருவடியை வாழ்த்த (அவன் உயிரைக் கொண்டு செல்ல) வந்த யமனை அவன் பயப்படுமாறு உதைத்தன (பஞ்சாக்கரம் ஆகிய) திருவைந்தெழுத்து.

துஞ்சல்—தூங்குதல்—sleeping (state)

துஞ்சல் இலாத போழ்து—தூங்காத நேரம்—waking state

நெஞ்சகம்—மனம்—mind

கைந்து—கரைந்து—melting

நினைமின்—think (worship)

நாள்தொறும்—daily

அடி—feet

வந்த—came

அஞ்ச—to fear

வஞ்சகம்—deceit

வாழ்ந்த—adored

கூற்று—Yama the God of death

உதைத்தன—kicked—spurned

அஞ்செழுத்து—திருவைந்தெழுத்து—சிவபநம the mystic five letters—the Panchakshara—Si Va Ya Na Ma is the name of the Lord.

Whether in the sleeping state or in the waking state,— your mind melting—Worship the Lord daily. Without deceit (i.e. with faith, Markkandeya) adored the feet (of the Lord) and Yama, the God of Death to fear, the Panchakchara spurned him.

மந்திரம் நான்மறை ஆகி வானவர்
mandhiram naanmarrai aagi vaanavar
சிந்தையுள் நின்று அவர் தம்மை ஆள்வன
sindhayull nindru avar thammai aallvana
செந்தழல் ஒம்பிய செம்மை வேதியர்க்கு
sendhazhal ombiya semmai vadhuyarkku
அந்தியுள் மந்திரம் அஞ்செழுத்துமே
andhiyull mandhiram anjezhuththumē

மந்திரம் ஆவது; நான்கு வேதங்கள் ஆக இருப்பது; தேவர்களின் மனத்தில் இருப்பது; அந்தத் தேவர்களை ஆள்வது; நெருப்பை வளர்த்தல் ஆகிய சடங்கை நாடோறும் செய்யும் தூய அந்தணர்க்கு மாணியில் சபம் செய்யும் மந்திரம் ஆவது திருவைந்தெழுத்து ஆகும்.

மந்திரம்—sacred formula of invocation of a deity.
நான்மறை—நான்கு வேதங்கள்—the four Vedas
வானவர்—the celestials சிந்தை—mind
ஆள்வன—to grace. செந்தழல்—sacred fire
ஒம்பிய—rear செம்மை—pure; eminent
வேதியர்—வேதம் வல்லவர்—well versed in Vedas—
அந்தி—மாலை—evening

It is the mantra. It is the four Vedas. It remains in the minds of celestials and graces them. To the eminent Brahmins well versed in Vedas who rear the “fires”, the mantra for the evening is the Panchākshara.

ஊனில் உயிர்ப்பை ஒடுக்கி ஒண்கடர்
Unil uyirppai odukki onnsudar
ஞான விளக்கினை ஏற்றி நன்புலத்து
Gnaana vilakkinai etri nannulaththu

ஏனை வழி திறந்து ஏத்துவார்க்(கு) இடர்
 Enai vazhi thirrandhu eththuvaarkku idar
 ஆன கெடுப்பன அஞ்செழுத்துமே.
 aana keduppana anjezhuthume.

திருச்சிற்றம்பலம்

உடம்பில் மூச்சை அடக்கி, ஒளி பொருந்திய ஞானம் ஆகிய
 விளக்கை ஏற்றி, உச்சியில் வேறு வழியைத் திறந்து வழிபடு
 பவர்க்கு, துன்பங்களைக் கெடுக்கும் திருவைந்தெழுத்து.

ஊன்—உடம்பு—body	உயிர்ப்பு—மூச்சு—breath
ஒடுக்கி—அடக்கி—control	ஒன்—bright
ஞானவிளக்கு—the lamp of wisdom	சுடர்—lustre
ஏற்றி—lighting	நன்புலம்—உச்சி—skull; cranium
ஏனை—வேறு—the other	வழி—way
திறந்து—to open	ஏத்துவார்—those who worship
இடர்—difficulties	கெடுப்பன—destroy

Control the breath within the body; Light the bright
 lustrous lamp of wisdom; Open a separate way at the skull and
 adore. The Panchākshara will destroy the afflictions.

திருப்பிரமபுரம்

திருச்சிற்றம்பலம்

உற்று உமை சேர்வது மெய்யினையே
 utru umai seruvadhu meyyinaiyē
 உணர்வது நின் அருள் மெய்யினையே
 unnarvadhu nin aruḷ meyyinaiyē
 கற்றவர் காய்வது காமனையே
 katravar kaayvadhu kamanaiyē
 கனல்விழி காய்வது காமனையே
 kanalvizhi kaayvadhu kaamanaiyē
 அற்றம் மறைப்பதும் உன்பணியே
 atram marrippadhum un panniye
 அமரர்கள் செய்வதும் உன் பணியே
 amarargall seyvadhum un panniye

பெற்றும் உகந்தது கந்தனையே

petrum ugandhadhu kandhanaiye

பிரம புரத்தை உகந்தனையே.

Brama puraththai ugandhanaiye.

உமை பொருந்தி இருப்பது உன் உடம்பில் ஒரு பாதியையே.
(அடியார்கள்) அறிவது உனது உண்மையான அருளையே.

படித்தவர் வெறுப்பது காக்கும்படியான இந்த உடம்பையே.
நெற்றிக்கண் எரிப்பது மன்மதனையே.

என் குற்றங்களை மறைப்பது உன்வேலை ஆகும். தேவர்கள்
செய்வதும் உன் ஏவல்களையே.

நீ பெற்று மகிழ்ந்தது முருகனையே. நீ விரும்புவதும் பிரமபுரம்
என்னும் சீகாழியே.

உற்று—to go

மெய்—body

நின்—your

மெய்—truth

காய்வது—to regard with aversion

கா—protect

காமன்—மன்மதன்; Manmatha; cupid

கனல்—fire

காய்வது—to burn

மறைப்பது—to conceal

அமரர்கள்—தேவர்கள்—celestials

பணி—errand

உகந்தது—rejoice

பிரமபுரம்—seerkazi

சேர்வது—to be

உணர்வது—to experience

அருள்—grace

கற்றவர்—the learned

மனை—house-- the body

விழி—eye

அற்றம்—evildeeds

பணி—duty

செய்வது—to do

பெற்ற—begot

கந்தன்—முருகன்—Skantha, Muruga

உகந்தனை—liked

Uma stations herself in one part of your body. (The devotees) experience your veracious grace.

The learned regard with aversion the body they protect.
Your fire-eye burnt the cupid.

Your gracious act is to conceal the evil deeds (of the soul).
The celestials do what you bid.

You begot KANTHAN with rejoice; you like (to reside at)
Bramapuram.

பருமதில் மதுரைமன் அவை எதிரே
 Parumadbil madhurai man avai edhirē
 பதிகமது எழுது இலை அவை எதிரே
 padhigamadhu ezhudhu ilai avai edhirē
 வருநதி இடை மிசை வருகரனே
 varunadhi idai misai varukaranē
 வசையொடும் அலர்கெட அருகு அரனே
 vasaiyodum alarkeda arugu aranē
 கருதல் இல் இசை முரல்தரும் அருளே
 karudhal il isai muraltharum arulē
 கழுமலம் அமர் இறை தரும் அருளே
 kazhumalam amar irrai tharum arullē
 மருவிய தமிழ்விசை மொழியே
 maruviya Thamizhviragana Mozhiyē
 வல்லவர் தம்இடம் திடம் ஒழியே.
 vallavar tham idar dhidam ozhiyē.

திருச்சிற்றம்பலம்

பருத்த மதில்களை உடையது மதுரை. அம்மதுரையின் அரசன் முன்னிலையில், ஒரு பதிகம், ஓலையில் எழுதிச் சபையினர் முன்னே (வைகை) நதியில் இடப்பட்டது. (வெள்ளத்தில் போகாமல்) அதனைக் கையில் ஏந்தியவனே!

குற்றம் பொருந்திய பொய்யுரை கெடுமாறு அருகர்களை அழித்தவனே. விவரிக்க முடியாத இசை ஒளிக்கும் அருள் வடிவம் ஆனவனே.

கழுமலம் எனும் சீகாழியில் வீற்றிருக்கிறார் இறைமான். அவ்இறைமான் அருள்பெற்றவர் தமிழ் விசை (என்னும் சம்பந்தர்) இவர் பாடிய பாடல்களை வல்லவர்களுடைய தீவினை நீங்குவது உறுதி.

பருமதில் - strong enclosure

மன் - king

எதிர் - before

எழுதி - write

நதி இடை - in the river

மன் அவை - court of the king

பதிகம் - pathigam - ten verses

வரு - flowing

மிசை - on

வரு—to come	கரம்—hand
வசை—faulty	அலர்—idle talk, rumour
அருகு—அருகர்—ஜைனர்—the Jains	
அரன்—அழிப்பவன்—destroyer	
இசை—music	முரல் தரும்—to sing
அருள்—grace	
கழமலம்—சீர்காழி	Kazhumalam is yet another name of Seerkāzhi
அமர்—reside	இறை—Lord
அருள் மருவிய—blessed	
தமிழ் விரகன்— one proficient in Tamil.	
மொழி—word; here verses	இடர்—affliction
ஒழி—will cease.	திடம்—sure

Madhurai is surrounded by strong enclosure. There in the royal presnce, a pathigam, written on palm leaf, was placed in the river (Vaigai). Oh Lord who held it in your hand!

Curbing the idle talk of the Jains, You destroyed them. Oh Lord the incarnation of grace with music that cannot be described.

Sambandhar was blessed by the Lord of Kazhumalam (Seerkazhi). He is proficient in Tamil. If well versed in his verses, their afflictions will surely cease.

திருநெய்த்தானம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மை ஆடிய கண்டன் மலைமகள் பாகமது உடையான்
mai aadiya kandan malaimagall baagamadhu udaiyaan
கை ஆடிய கேடில் கரி உரி முடிய ஒருவன்
kai aadiya kēcil kari uri mudiya oruvan
செய் ஆடிய குவளைம்மலர் நயனத்தவளோடும்
sey aadiya kuvallaimmalar nayanaththavallōdum
நெய் ஆடிய பெருமான் இடம் நெய்த்தானம் எனீரே.
ney aadiya perumaan idam neyththaanam eneerē.

கருமை நிறம் பொருந்திய கண்டத்தை உடையவன்! உமையை ஒரு பாகத்தில் உடையவன்; கேடு இல்லாதவன்; யானைத் தோலைப் போர்த்திக் கொண்டவன்; ஒப்பு இல்லாதவன்; வயல்களில் அசையும் குவளை மலர் போன்ற கண்களை உடையவன் உமை—அவ்வுமையோடு நெய் ஆடிய பெருமான்; அச்சிவ பெருமானுடைய இடம் திருநெய்த்தானம் என்று சொல்வீராக.

மை ஆடிய கண்டன்—black throated (lord)

மை—black (poison) கண்டம்—throat

மலைமகள்—the daughter of the mountain Himavān—Uma

பாகம்—part

கை—trunk

ஆடிய—moving

கேடில்—அழியாத—indestructible

கரி—elephant

உரி—skin

மூடிய—covered

ஒருவன்—without an equal

செய்—field

மலர்—flower

நயனம்—eyes

அவளோடு—with her (Uma)

நெய் ஆடிய—anoointed

பெருமான்—Lord

எனீர்—please tell

He is black throated. He has Uma, the daughter of Himavan, in one part of His body. He is an incomparable and indestructible One who peeled and covered Himself with the skin of the elephant. With Uma, who has eyes like the KUNVALAI flowers, He anointed Himself. His place is Neyth-thānam. Please tell so.

திருச்சிற்றம்பலம்

தலம் மல்கிய புனல் காழியுள் ஞானசம்பந்தன்
thalam malgiya punalkazhiyull Gnaanasambandhan
நிலம் மல்கிய புகழான் மிகு நெய்த்தானனை நிகர்இல்
Nilam malgiya pughazhaan migu neyththaananai nigar il
பலம் மல்கிய பாடல் இவை பத்தும் மிக வல்லார்
palammalgiya paadal ivai paththum miga vallaar
சில மல்கிய செல்வன் அடி சேர்வர் சிவகதியே.
sila malgiya selvan adi sērvur sira gathiyē.

நீர் நிறைந்த சீர்காழி என்னும் தலத்தில் (உள்ளவர்) ஞான சம்பந்தர். உலகில் புகழ் மிகுந்த திருநெய்த்தானத்தில் உள்ள இறைவனை ஒப்பு இல்லாத பயன் மிகுந்த பாடல்களால் (பாடி உள்ளார்). இப்பாடல்கள் பத்தினையும் அறிந்தவர் முத்திச் செல்வத்தை அளிக்கும் சிவபெருமானுடைய திருவடி அடைவர்; சிவகதி பெறுவர்.

புனல் மல்கிய—water in plenty

புகழ்—fame

நிலம்—earth

நெய்த்தானன்—Lord of Neyththanam

Neyththanam is the name of a place.

நிகர்இல்—without an equal

பலம்—result

பாடல்—verses

வல்லார்—well versed

செல்வன்—Lord

அடி—feet

சேர்வர்—attain (will arrive at)

Seerkazhi is surrounded by waters. Gnanasambandar has sung verses—without an equal on the Lord of Neyththanam who is famous on the earth. These ten verses yield good results. Those well-versed in them will attain the feet of the Lord and obtain Siva Bliss.

திருத்தருமபுரம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மாதர் மடப்பிடியும் மட அன்னமும் அன்னதோர்
maadhar madappidiyum mada annamum annadhōr

நடை உடைம் மலைமகள் துணை என மகிழ்வார்

nadai udaim malaimagall thunnai ena magizhvar

பூத இனப்படை நின்று இசை பாடவும் ஆடுவர்

Būtha inappadai nindru isai paadavum aaduvār

அவர் படர் சடைந் நெடு முடியதோர் புனலர்

avar padar sadain nedu mudiyathōr punalar

வேதமொடு ஏழிசை பாடுவர் ஆழ்கடல் வெண்திரை

Vēdhamodu ēzhisai paaduvār aazhkadal venn thirai

இரைந் நுரை கரை பொருது விம்மி நின்று அயலே

irain nurai karai porudhu vimmi nindru ayalē

தாது அவிழ் புன்னை தயங்கு மலர்ச்சிறை வ ண்டு அறை
thaadhu avizh punnai thayungu malarchchirrai vanndu arrai
எழில் பொழில் குயில் பயில் தருமபுரம் பதியே.
Ezhil pozhil kuyil payil tharumapuram padhiye.

அழகிய மடமை பொருந்திய பெண் யானையைப் போன்றவள்;
பெண் அன்னம் போன்ற சிறந்த நடையை உடையவள் ஆகிய
உமையை தனக்குத் துணை என்று மகிழ்ச்சி அடைவார்.

பூதங்களின் கூட்டம் ஆகிய சேனை நின்று இசைபாட
ஆடுவார்; அவர் பரவிய சடையாகிய நீண்ட முடியில் கங்கையை
உடையவர்.

வேதத்தோடு ஏழிசைகளையும் பாடுவர். (அவர் யார் எனில்)

அவர் தருமபுரம் எனும் தலத்துக்குத் தலைவர். (அத்தரும
புரத்தில்) ஆழமான கடலில் வெண்மையான அலைகள் ஒலித்து
நுரையைக் கரையில் மோதி எழும்; அதன் பக்கத்தில் மகரந்தம்
சிந்தும் புன்னைமரத்தின் மலர்களில் சிறகை உடைய வண்டுகள்
ஒலிக்கும்; அழகிய சோலைகளில் குயில்கள் தங்கி இருக்கும்.

மாதர்—அழகு—beautiful

அன்னது—likeness

மலைமகள்—Uma, daughter of the mountain, Himavan.

துணை—மனைவி—wife

பூதப்படை—a battalion of demons

படர்—spreading

பிடி—female elephant

நடை—gait

மகிழ்வார்—will enjoy

இனம்—sort

இசைபாட—to sing

சடை—matted locks

புனல்—water—Ganges

இரை—sounding

கரை—shore

விம்மிநின்று—to rise high

தாது—pollen

வண்டு—bees

எழில்—beautiful

குயில்—cuckoo

தருமபுரம்—a place near

Karaikkal.

நெடி முடியது—in the big tuft

ஏழிசை—the seven kinds of music

ஆழ்கடல்—deep sea

பொருது—dashing

அயல்—by the side of

சிறை—wings

அறை—humming

பொழில்—groves

பயில்—living

She has the gait of the beautiful female elephant and the
female of a mythical bird called Annam (அன்னம்). She is Uma,

the daughter of Himavan. The Lord feels glad to have her as His companion.

The battalion of demons sing surrounding the Lord and the Lord dances. He holds the Ganges in his spreaded matted locks.

He sings the Vedas along with the seven notes of the gamut.

He is the Lord of Dharmapuram. There in the deep sea the waves dash against the shore. By its side, in the punnai tree, the flowers scatter pollen on which the bees hum. The cuckoos live in the groves.

பொன் நெடு மணி மாளிகை சூழ் விழவும் மலி
 Pon nedu manni maalligai sūzh vizhavum mali
 பொருட புனல் திருட அமர் புகல்வி என்று உலகில்
 Porū punal thirū amar pugalvee endru ulagil
 தன்னொடு நேர் பிற இல் பதி ஞானசம்பந்தன ஃ
 thannodu nēr pirra il pathi Gnanasambandhanṃ
 து செந்தமிழ்த் தடங்கடல் தருபுரம் பதியைப்
 Dhu senthamizhth thadangkadal tharupuram pathiyaip
 பின் நெடு வார் சடையில் பிறையும் அரவும் உடை
 pin nedu vaar sadaiyil pirraiyum aravum udal
 யவன் பிணை துணை கழல்கள் பேணுதல் உரியார்
 yavan pionnai thunnai kazhagall pennudhal uriyaar
 இன்னெடு நன்னுலகு எய்துவர் எய்திய போகமும்
 innedu nannulagu eydhuvar eydhiya bogamum
 உறவர்கள் இடர் பிணி துயர் அணைவ்விலரே.
 Urruvargall idar pinni thuyar annaivvilare.

திருச்சிற்றம்பலம்

பொன்னால் ஆகிய நீண்ட நல்ல மணிகள் பொருந்திய
 மாளிகைகள் சூழ்ந்தது—திருவிழாக்கள் பொருந்தியது—காவிரி
 வெள்ளம் பொருந்தியது—புகலி என்ற பெயர் உடையது—தனக்கு
 ஒப்பு வேறு எதுவும் இல்லாத பதி—திருஞானசம்பந்தனுடையது—
 (சீர்காழி). பெரிய செந்தமிழ்க் கடலாக விளங்குபவர் (சம்பந்தர்).
 அவர் தருமபுரம் என்னும் பதியைப் (பாடியுள்ளார்).

பின்னப்பட்ட நீண்ட சடையில் பிறைச்சந்திரனையும் பாம்பும்
 உடையவர் (சிவபெருமான்) அவருடைய கழல் பொருந்திய

இரண்டு திருவடிகளை வணங்குபவர், இனிய பெரிய நல்ல சிவலோகத்தை அடைவர். அங்கு (சிவ) போகம் அடைவார்கள்; தொல்லைகள், நோய்கள் துன்பங்கள் அடைய மாட்டார்கள்.

பொன்—golden	நெடு—big; high
மணி—gem	மானிகை—mansion
விழவம்—விழா—festival	மலி—abound in
பொருட—dashing	புனல்—water
திருட—surrounded by	
புகல்வி—புகலி—சீர்காழி—Seerkazhi	
உலகில்—in the world	தன்னொடு—with it
நேர்—equal	பிற—other

தன்னொடு நேர்பிற இல்—having no other equal to it,

பதி—place

சம்பந்தனஃது—belonging to Sambandhan

செந்தமிழ்—Literary and classical Tamizh.

தடங்கல்—big sea

நெடுவார்—very big

சடை—matted locks

பிறை—crescent moon

அரவு—snake

துணை—twain

கழல்கள்—anklets—feet

பேணுதல்—உரியார்—those who worship

இந் நெடு நன்உலகு—delightful-big-good-world; Siva Loka

எய்துவார்—will arrive at.

இடர்—difficulties

பிணி—disceases

துயர்—distress

அணைவ்விவர்—அணைவுஇவர்—will not meet with

It is surrounded by golden mansions decked with jewels—festival abound therein—Kaviri floods the place—it is also known by the name Pugali—it has no other place equal to it—it belongs to Gūṇa Sambandan. He is sea of senthamizh. He has sung on Dharumapuram.

The Lord has the crescent and the snake on His matted locks. Those who worship the twain ankleted foot of the Lord will go to the delightful-big-good Siva Loka (சிவலோகம்) and enjoy Siva Bhōga and they will not meet with difficulties, disceases and distress.

திருவிழிமிழலை

திருச்சிற்றம்பலம்

வாசி தீரவே காசு நல்குவீர்
Vaasi theeravē kaasu nalguveer
மாசில் மிழலையீர் ஏசல் இல்லையே
Maasil mizhalaiyeer ēsal illaiyē

வட்டம் நீங்குமாறு காசு கொடுப்பீராக. குற்றம் இல்லாத திருவிழிமிழலை என்ற ஊரில் இருக்கும் கடவுளே! ஏசுதல் இல்லை.

வாசி—வட்டம்—discount தீர—(without)
காசு—money; coin
நல்குவீர்—please give மாசில்—flawless
மிழலையீர்—Oh Lord of Mizhalai
மிழலை—the name of a place ஏசல்—rebuke; censure

Please grant me money that could be changed without discount. Oh Lord of Mizhalai. You will not be rebuked.

இறைவர் ஆயினிர் மறைகொள் மிழலையீர்
Irraivar aayineer marraikoll mizhalaiyeer
கறைகொள் காசிகை முறைமை நல்குமே
Karraikoll kasinai murraimai nalgumē

தலைவர் ஆகி இருப்பவரே! வேதம் வல்ல திருவிழிமிழலையில் இருப்பவரே! காசுக்கு உள்ள குறைவை நீக்கிநல்லது கொடுப்பீராக.
இறைவர்—Lord; Master மறை—வேதம்—Vedas
கறை—defect முறைமை—(in order)—good

Oh Lord who is the master! Oh Lord of Mizhalai, well versed in Vedas. Remove the defects in the coin and give me a good one.

நீறு பூசினீர் ஏறது ஏறினீர்
Neeru pūsineer ēradhu ērineer
கூறும் மிழலையீர் பேறும் அருளுமே
Kūrrum mizhalaiyeer pērrum arullumē

திருநீறு பூசியுள்ளவரே! இடபத்தின்மேல் ஏறியவரே! திரு
வீழிமிழலையில் புகழப்படுபவரே! எனக்கு அருள் செய்க.

நீறு—விபூதி—sacred ash

பூச—smear

ஏறு—bull; to ride

பேறு—grace

அருள்—please bestow

Oh Lord smeared with the sacred Ashes! Oh Lord riding a
bull! Oh Lord extolled at Thiru Veezhi Mizhalai (திருவீழிமிழலை)
please bestow grace.

மங்கை பங்கினீர் துங்க மிழலையீர்
Mangai pangineer thungamizhalaiyeer
கங்கை முடியினீர் சங்கை தவிர்மினே
Gangai mudiyineer sangai thavirminē

உமையை ஒரு பங்கில் உடையவரே! சிறந்த திருவீழிமிழலை
யில் இருப்பவரே! கங்கையை திருமுடியில் குடியவரே! சந்தேகத்
தை நீக்குவீராக.

மங்கை—Lady—Uma

பங்கு—part

துங்கம்—சிறப்பு—famous

கங்கை—Ganges

முடி—crown of the head

சங்கை—சந்தேகம்—doubt

தவிர்மின்—நீக்குக—please remove

காழி மாநகர் வாழி சம்பந்தன்
Kaazhi maanagar vaazhi Sambandhan
வீழி மிழலைமேல் தாழு மொழிகளே
Veezhi mizhalaimel thaazhu mozhigalle.

காழி என்னும் பெரிய நகரத்தில் வாழும் ஞானசம்பந்தர் திரு
வீழிமிழலையின் பேரில் அடக்கமாக இப் பாடல்களைப் பாடி உள்ளார்.

காழி—seerkazhi

மாநகர்—big town

தாரும்—with respect

வாழி—long live

மொழிகள்—words; verses.

These are the respectful verses sung by Sambandar of the
town Seerkazhi on Thiru Veezhi Mizhalai.

சதூரம் மறைதான் துதி செய்து வணங்கும்
 Sathuram marraithaan thudhi seydhū vannangum
 மதுரம் பொழில் சூழ் மறைக்காட்டு உறை மைந்தா
 Madhuram pozhil sūzh marraikkattu urrai maindhāa
 இது நன்கு இறை வைத்து அருள்செய்க எனக்குடன்
 Idhu nangu irrai vaiththu arull seyga enakku un
 கதவம் திருக்காப்புக் கொள்ளும் கருத்தாலே.
 Kadhavam thirukkaappuk kolllum karuththaalē

நான்கு வேதங்களும் துதித்து வணங்குவதும்—இனிய
 பொழில்கள் சூழ்ந்ததும் ஆன திருமறைக் காட்டில் இருக்கும்
 இறைவனே! இதை நன்றாக சிறிது (கருத்தில்) வைத்து
 எனக்கு அருள் செய்வாயாக! உன் (கோயில்) கதவு (தாமாகவே)
 மூடிக் கொள்ளுமாறு (செய்க).

சதூரம்—நான்கு—four.

மறை—வேதம்—Vedas

துதிசெய்து—worship

வணங்கும்—bow down

மதுரம்—sweet; fragrant

பொழில்—groves

மறைக்காடு—வேதாரண்யம்—Vedāraṇyam—the name of a place

மறைக்காட்டு—at Maarraikkadu

உறை—dwell

மைந்தா—Oh Lord

(மைந்தன் also means strong man; hence the Lord)

நன்கு—well; suitably

இறை—small quantity

அருள்செய்க—bestow grace திருக்காப்புக் கொள்ளும்—to be shut

கருத்து—idea; intention

The four Vedas worship and adore; Oh Lord dwelling
 at Thiru Marraikkadu surrounded by fragrant groves!
 Please direct your attention a little towards this and bestow
 grace with the intention of shutting the doors.

காழிந் நகரான் கலைஞானசம்பந்தன்

Kaazhin nagaraan Kalaigṇaana Sambandan

வாழ் இம் மறைக்காட்டை வாய்ந்து அறிவித்த

Vaazh im marraikkaadanai vaayndhu arriviththa

ஏழ் இன் இசை மாலை எர் ஐந்து இவை வல்லார்

Ezh in isai maalai eer aindhu ivai vallaar

வாழி உலகோர் தொழ வான் அடைவாரே.

Vaazhi ulagōr thozha vaan adaivaarē.

திருச்சிற்றம்பலம்

சீர்காழி என்னும் நகரத்துக்கு உரியவன் கலைகளில் வல்ல ஞானசம்பந்தன். இந்தத் திருமறைக்காட்டில் வாழும் இறைவனை விரும்பிப் பாடியுள்ளார். இந்த இனிய ஏழிசை பொருந்திய பாமாலை பத்தும் வல்லவர்கள் உலகில் வாழும் மக்கள் தொழ வானத்தை அடைவர்.

காழி—Seerkazhi

நகர்—town

கலை—arts

அறிவித்த—announced; sung

வாய்ந்து—விரும்பி—with liking

ஏழிசை—the seven kinds of music

மாலை—garland

ஈரைந்து— $2 \times 5 = 10$

வல்லார்—well versed

உலகோர்—inhabitants of the earth

தொழ—to worship

வான்—skies; heaven

அடைவர்—will reach

Gnana Sambandar is the resident of Seerkazhi; He is proficient in all arts; He has sung on the Lord of Thiru Marraikkadu. Those well versed in these ten verses with seven kinds of music will reach heaven worshipped by the inhabitants of the earth,

திரு அண்ணாமலை

திருச்சிற்றம்பலம்

பூவார் மலர்கொண்டு அடியார் தொழுவார் புகழ்வார் வானோர்கள்
Pūvaar malarkonndu adiyaar thozhuvaar pugazhvaar vaanorgall
முவர் புரங்கள் எரித்த அன்று முவர்க்கு அருள் செய்தார்

Mūvar purangall eriththa andru mūvarcku arullseydaar

தூமா மழைநின்று அதிர வெருவித் தொருவின் நிரை ஓடும்

Thūmaa mazhai nindru adhira veruvith thorruvin nirrai ōdum

ஆமாம் பிணைவந்து அணையும் சாரல் அண்ணாமலையாரே.

Aamaam pinnai vandhu annaiyūm saaral annnaamalaiyaarē.

சொத்தாக உள்ள மலர்களைக் கொண்டு அடியார்கள் தொழுவார்கள்; தேவர்கள் புகழ்வார்கள். பகைவர்களுடைய மூன்று புரங்களை எரித்த காலத்தில் அந்த முவருக்கும் அருள் செய்தார். தூய பெரிய மேகங்கள் இடியுடன் (மழைபெய்ய) பயத்து கூட்டத் தோடு அழகிய பெண்மான்கள் சேரும் சாரலை உடைய திருவண்ணாமலையில் உள்ள பெருமான்

பூவார் மலர்—bunch of flowers

அடியார்—devotees

புகழ்வார்—adore

மூவார்—inimical

எரித்த—burnt

மூவர்க்கு—to the three (Tharakaksha, Kamalaksha of Vithyunmali)

அருள்செய்தார்—bestowed grace

தூ—pure

அதிர—to make noise

தொறுவின் திரை—in large numbers

ஓடும்—run

பிணை—பெண்மான்—hind

சாரல்—(mountain) slope.

அண்ணாமலையார்—the Lord of Thiru Annamalai

தொழுவார்—worship

வானோர்கள்—celestials

புரங்கள்—towns

அன்று—that day

மாமழை—big Clouds

ஆம்ஆம்—beautiful

The devotees worship the Lord with bunch of flowers. The celestials adore Him. On burning the three fortresses of the foes, the Lord bestowed grace on those three. The pure clouds shower rain with thunder and the hinds fearing run towards the slope of Thiru Annamalai

அல் ஆடு அரவம் இயங்கும் சாரல் அண்ணாமலையாரை
Al aadu aravam iyangum saaral Annanmaalaiyaarai
நல்லார் பரவப் படுவான் காழி ஞானசம்பந்தன்
Nallaar paravap paduvaan kaazhi Gnaana Sambandan
சொல்லால் மலிந்த பாடல் ஆன பத்தும் இவை கற்று
Sollaal malindha paadal aana paththum ivai kattru
வல்லார் எல்லாம் வானோர் வணங்க மன்னி வாழ்வாரே.
Vallaar ellaam vaanor vannanga manni vaazhvaarē.

திருச்சிற்றம்பலம்

இரவில் படம் எடுத்து ஆடும் பாம்புகள் செல்லும் சாழி உடைய திரு அண்ணாமலையில் உள்ள கடவுளை, நல்லவர்கள் போற்றும் சீர்காழியில் உள்ள ஞானசம்பந்தர் புகழ் பொருந்திய பாடல்கள் பாடியுள்ளார். இப்பாடல்கள் பத்தும் கற்று வல்லவர் எல்லோரும் தேவர்கள் வணங்க நினைப்பதற்கு வாய்ப்பு உண்டாகும்.

அல்—night

அரவம்—பாம்பு; snake

இயங்கும்—செல்கிற—going.

சாரல்—slope

அண்ணாமலையார்—the Lord of Thiru Annamalai

நல்லார்—the virtuous.

பரவப்படுவான்—பேற்றப்படுபவன்—one adored by

சொல்—famous

மலிந்த—abound in

கற்று வல்லார்—well versed.

வானோர்—celestials

வணங்க—bowdown

மன்னிவாழ்வார்—live permanently.

At the slopes of Annamalai the Snakes dance in the nights. Gnanasambandar, adored by the virtuous has sung on the Lord of Thiru Annamalai. Those who are well versed in those ten verses will be seated in heaven worshipped by the celestials.



திருநாவுக்கரசர்

திருச்சிற்றப்பலம்

நாமார்க்கும் குடியல்லோம் நமனை அஞ்சோம்
 Naamaarkkum kudiyallom namanai anjōm
 நரகத்தில் இடர்ப்படோம் நடலை இல்லோம்
 naragaththil idarppadōm nadalai illōm
 ஏமாப்போம் பீணியறியோம் பணிவோம் அல்லோம்
 Emaappōm pīṇiyarriyōm paṇivōm allōm
 தின்பமே எந்நாளும் துன்பம் இல்லை
 inbamē eṇṇāalum thunbam illai
 தாம் ஆர்க்கும் குடியல்லாத தன்மைஆன
 Thaam aarkkum kudiyallaath thanmaiaana
 சங்கரன் நல்சங்க வெண்குழை ஓர்காதில்
 sankaran nalsanga vennkuzhai ōrkaadhil
 கோமாற்கே நாமென்றும் மீளா ஆனாய்க்
 Kōmaarkē naamendrum meellaa aallayk
 கொய்ம்மலர்ச் சேவடி இணையே குறுகினோமே.
 koymmalarch chēvadi innaiyē kurruginōmē.

நாம் யாருக்கும் குடிமக்கள் அல்லோம்; இயமனைக்கண்டு
 பயப்படமாட்டோம்; நரகத்தில் (விழுந்து) துன்பம் அடைய மாட்
 டோம்; பொய் (எம்இடம்) இல்லை; களிப்புற்று இருப்போம்; நோய்
 கள் அறிய மாட்டோம்; பணிய மாட்டோம்; தின்பமே, எந்த
 நாளிலும் துன்பம் இல்லை.

நாம் எவருக்கும் குடிமகன் அல்லாத தன்மை உடையவன்,
 சங்கரன்; நல்ல சங்கினால் ஆகிய வெண்மை நிறம் பொருந்திய
 குழையைய ஒரு காதில் அணிந்துள்ள தலைவன்; அவனுக்கே நாம்
 எப்பொழுதும் மீண்டு வராத அடிமை ஆகினோம்; அவனுடைய
 மலர்போன்ற செடியையான இரண்டு திருவடிகளையே அடைந்
 தோம்.

ஆர்க்கும்—யாருக்கும்—to any one (to all)
 குடிஅல்லோம்—not a subject to
 நமன்—Yama, the God of Death

அஞ்சோம்—fear not.

நரகம்—hell

இடர்—misery

படோம்—will not suffer

நடலை—falsehood

ஏமாப்போம்—indulge not in pleasure.

பிணி—disease

அறியோம்—know not

பணிவோம் அல்லோம்—subservient we are not

இன்பம்—joy

எந்நாளும்—always

துன்பம்—grief

தரம்—state

தன்மை—state

சங்கரன்—Sankaran; Lord Siva; dispenser of happiness

சங்கம்—conch

குழை—ear rings

கோமான்—king—Lord

மீளா—without recarding

ஆள்—servile one

கொய்—to gather

சேவடி—russet feet

மலர்—flower

குறுகினோம்—we reached

இணை—Twain

We are not subject to (or under the control of) any one. We fear not Yama. We suffer not in hell. We do not utter falsehood. We indulge not in pleasure. We suffer not diseases. Subservient we are not. We are always joyful; we do not have grief.

He is Sankara, the dispenser of happiness; He is never under the control of anybody—this is His state. He wears white conch ear rings; He is our Lord; We are always servile to Him. His twain russet flowerlike feet, we have reached.

நாவார நம்பனையே பாடப் பெற்றோம்

Naavaara nambanniyē paadap petrom

நாணற்றார் நள்ளாமே விள்ளப் பெற்றோம்

naannatrar nalillaame villlap petrom

ஆவா என்று எமை ஆள்வான் அமரர் நாதன்

Aavaa endru emai aallvaan amarar naadhan

அயனொடு மாற்கு அறிவரிய அனலாய நீண்ட

ayanodu maaraku arrivariya analaay neennda

தேவாதி தேவன் சிவன் என் சிந்தை

Dhēvaadhi dhēvan sivan en sindhai

சேர்ந்திருந்தான் தென்திசைக்கோன் தானே வந்து
 sērndhirundhaan thendhisaikkōn thaanē vandhu
 கோவாடிக் குற்றேவல் செய்க என்றாலும்
 Kovaadik kutrēval seyga endraalum
 குணமாகக் கொள்ளோம் எண்குணத்(து) உளோமே.
 gunnamaagak kollōm enngunnaththu ullōmē.
 திருச்சிற்றம்பலம்

நாக்கு விரும்பும் அளவு இறைவனைப் பாடினோம்; நாணம்
 இல்லாத சமணர் விரும்பாமல் நீங்கினார்கள். ஆஆ என்று
 எம்மை ஆள்பவன்— தேவர்களுக்குத் தலைவன்— பிரமனும்
 திருமாலும் அறிய முடியாதபடி நெருப்பாய் நின்றவன்—தேவர்
 களுக்கெல்லாம் முற்பட்ட தேவன்—சிவன்—அவன் என் மனத்தில்
 சேர்ந்து இருக்கிறான். இயமன்தானே வந்து, எம் தலைமையைக்
 கூறி, “உமக்கு ஏவல் செய்வேன்” என்று கூறினாலும், அதனை
 நெறியாகக் கொள்ளமாட்டோம். நாம் சிவபெருமானது எண்
 குணங்களையும் உடையோம்.

நா—tongue	நாஆற—to the satisfaction of the tongue (to the heart's content)
நம்பன்—Lord	நாண் அற்றார்—shameless; immodest
நள்ளாமே—விரும்பாமல்—without liking	விள்ள—to leave
ஆவா—ஆ ஆ—Ha Ha (expression of wonder)	
ஆள்வான்—one who protects	
அமரர் நாதன்—Lord of the celestials	
அயன்—பிரமன்—Brahma	மால்—திருமால்—Vishnu
அறியஅறிய—unperceived	
அனல்—fire	தேவாதிதேவன்—Primal one
சிந்தை—mind	
தென்திசைக்கோன்—the regent of south	
தென்திசை—south direction	
கோ ஆடி—expressing superiority	
குற்றேவல் செய்து—I will do what you bid	
குணம்—prosperity	
எண்குணம்—eight attributes.	

To my heart's content I have sung (in praise of) the Lord...
 I am fortunate to have come [out from the (congregation) of

the Jains. Ha! Ha! so saying the Lord has taken me under His protection; He is the Lord of the celestials; He is unperceived by Brahma or Vishnu; He stood in the form of a mass of fire; He is the primal one; He is Siva; He is seated in my mind. Even if Yama, the God of Death, should come to me, expressing my superiority and say, "I will do what you bid", I will not take it as proper. We have come to possess the eight attributes of Siva.

திருப்பெண்ணாகடம்

திருச்சிற்றம்பலம்

பொன்னார் திருவடிக்கு ஒன்று உண்டு விண்ணப்பம்போற்றிசெய்யும்
Ponnaar thiruvadikku ondu unndu vinnnnappam pōtri seyyum
என்னுவி காப்பதற்கு இச்சை உண்டேல் இருங் கூற்று அகல
Ennaavi kaappadharrku ichchai unndel irungkūtru agala
மின்னாரு முவிசைச் சூலம்என் மேற்பொறி மேவு கொண்டல்
Minnaaru mūvilaich chūlamen mērrporri mēvu konndal
துன்னார் கடந்தையுள் தூங்கானை மாடச் சுடர்க்கொழுந்தே.
Thunnaar kadandhaiyull thūngaanai maadach chudarkozhundē.

பொன் போன்ற உன் திருவடிக்கு விண்ணப்பம் செய்து
கொள்வது ஒன்று இருக்கிறது. வணக்கம் செலுத்துகிற என்
உயிரைக் காப்பதற்கு உனக்கு விருப்பம் இருப்பின், பெரிய இயமன்
நிற்கும்படி, ஒளிபொருந்திய மூன்று இலைகளையுடைய சூலத்தை
என்மேல் பொறி! மேகம் தவழ்கிறதும், (யானை) புருவதற்கு அரிய
தும் ஆன, பெண்ணாகடத்தில் உள்ள, தூங்கானை மாடம் என்னும்
கோயிலில் இருக்கும் சுடர்க்கொழுந்து என்ற கடவுளே.

பொன் ஆர் திருவடி—golden feet விண்ணப்பம்—request
போற்றி செய்யும்—worshipping

ஆவி—life

இச்சை—liking

மின்ஆரும்—dazzling

பொறி—brand; impress

துன்ஆர்—hard to enter

கடந்தை—பெண்ணாகடம்—Pennnnakadam—the name of the

place

காப்பதற்கு—to protect

இருங்கூற்று—big Yama

முவிசைச்சூலம்—trident

கொண்டல்—மேகம்—clouds

தங்காணை மாடம்—கோயிலின் பெயர்—the name of the temple
சடர்க்கொழுந்து—the name of the God in the temple

I have a humble request to make to your golden Feet. If you should desire to protect the life of myself a devotee and turn abide Yama, please impress upon me the dazzling trident. Oh Lord called Sudarkkozundhu enshrined in Thiruth thūnganai-madam at Pennnagadam (The temple is overspread with clouds and not easy for the elephants to enter).

கடவுந் திகிரி கடவாது ஒழியக் கயிலை யுற்றான்
Kadavun dhikiri kadavaadhu ozhiyak kayilai yutraan
படவுந் திருவிரல் ஒன்றுவைத் தாய்பனி மால் வரைபோல்
Padavun thiruviral ondru vaithaaypani maalvaraipol
இடவம் பொறித்து என்னை ஏன்றுகொள்வாய் இருஞ்சோலை திங்கள்
Idavam porriyththu ennai endru kollvaay irunjsolai thingall
தடவுந் கடந்தையுள் தூங்காணை மாடத்து எம் தத்துவனே,
Thedavun kadandhaiyull thūngaahai maadaththu em thatthuvans

திருச்சிற்றம்பலம்

செலுத்தும் தேர் செல்லாது நின்றது; (இராவணன்) கயிலையைப் பெயர்த்தான்; பெயர்க்கவும் நீ உன் திருவிரல் ஒன்றை ஊன்றிய பெருமானே! பனி பொருந்திய பெரிய மலை போன்ற இடபக்குறியைப் பொறித்து என்னை ஏற்றுக்கொள்வாய். சந்திரன் செறித்த சோலையைத் தவழ்ந்து செல்லும், பெண்ணு கடத்தில் உள்ள, தூங்காணை மாடம் என்னும் கோயிலில் உள்ள மெய்ப்பொருளே!

கடவும்—that was driven
திகிரி—சக்கரம்—தேர்—wheel—chariot
கடவாது ஒழிய—that could not be driven
கயிலை—Mt. Kailas—திருக்கயிலாயமலை
படவும்—(as the Lord) pressed
திருவிரல்—holy finger (toe) வைத்தாய்—placed (pressed)
பனி—ice மால்—high; big
வரை—mountain போல்—like
பனிமால்வரை—இமயமலை—Himalayas இடவம்—இடபம்—Bull
பொறித்து—branding
ஏன்றுகொள்வாய்—take me; (bless me)

இருஞ்சோலை—thick grove

திங்கள்—சந்திரன்—Moon

தடவும்—creeping

தத்துவன்—மெய்ப்பொருள்—God as the ultimate reality.

The chariot which Ravanna drove could not proceed. Hence he tried to lift the mountain. Oh Lord who pressed the mountain with your toe!

Please impress upon me the Bull (insignia) which is white like the Himalayas. Oh Lord enshrined in Thiruth-thūngānai madam at Pennanagadam! (The place is surrounded by lofty groves where the moon creeps).

தில்லைச்சிற்றம்பலம்

திருச்சிற்றம்பலம்

அன்னம் பாவிக்கும் தில்லைச் சிற்றம்பலம்

Annam baalikkum thilaich Chitrambalam

பொன்னம் பாவிக்கும் மேலும் இப் பூமிசை

Ponnam baalikkum melum ip pūmisai

என் அன்பு ஆலிக்குமாறு கண்டு இன்புற

En anbu aalikkumaarru kanndu inburra

இன்னம் பாவிக்குமோ இப் பிறவியே.

Innam baalikkumar ip piraviyē.

உணவைக் கொடுக்கும் சிதம்பரத்தில் உள்ள திருச்சிற்றம்பலத்தில் உள்ள இறைவன்; மேலும் பொன்னையும் அளிக்கும் இந்த உலகத்தில். என் அன்பு பொருந்தி உள்ள நிலைமையைப் பார்த்து, நான் இன்பம் அடைய, இன்னமும் இந்த (மானிடப் பிறவி) வருமோ?

அன்னம்—சோறு—உணவு—food

பாவிக்கும்—will give

தில்லை—சிதம்பரம்—Chidambaram

சிற்றம்பலம்—Hall of wisdom பொன்னம்—பொன்—gold

மேலும்—further

பூமிசை—on the earth

அன்பு—love; affection

இன்னம்—further

இன்புற—to enjoy

பிறவி—birth.

The Lord of the Hall of wisdom at Chidambaram will give food; further He will give gold. On seeing at my love to Him, in order that I may feel joy, will He bless me with this human birth further on?

அல்லல் என்செயும் அருவினை என்செயும்
 Allal enseyum aruvinaṉ enseyum
 தொல்லை வல்வினைத் தொந்தந்தான் என்செயும்
 Thollai valvinaiṉ thondhandhaan enseyum
 தில்லை மாதகர்ச் சிற்றம் பலவனார்க்கு
 Thillai maanagarch chitram balavanaarkku
 எல்லை இல்லதோர் அடிமை பூண்டேனுக்கே.
 Ellai illadhor adimai pūṇḍēnukkē.

திருச்சிற்றம்பலம்

ஆகாமியம் ஆகிய அல்லல் என்னை என்ன செய்யும்? பிரார்த்தனை என்ன செய்யும்? பழைய வல்வினையாகிய சஞ்சிதம் எனும் துவந்துவம் என்ன செய்யும்? தில்லையாகிய பெரிய நகரில் திருச்சிற்றம்பலத்தில் உள்ள இறைவனுக்கு அளவுஇல்லாத அடிமை பூண்டு இருக்கிற எனக்கு?

அல்லல்—ஆகாமியம்—இப்பிறப்பில் செய்யும் புண்ணிய பாவங்கள்
 —good and bad deeds of the present birth.

அருவினை—பிரார்த்தம்—இப்பிறவியில் பயன் அளிக்கும் பழவினை—
 —past karma whose affects has begun to operate.

தொல்லை—பழமைபாண—old

வல்வினை—வலிமைபொருந்தியவினை—strong deed

தொந்தம் — துவந்துவம் — இருவினை — சஞ்சிதம் — Sanchita —
 அனாதியாய் ஈட்டப்பட்டு உள்ள கருமத்தில் அனுபவித்துத்
 தீர்ந்தது போக மீதி இருப்பது—Accumulated karma of former
 births that still remain to be experienced. மாதகர்—city

சிற்றம்பலவனார்—The Lord at the Hall of Wisdom

எல்லை இல்லதோர் அடிமை—unlimited bondage

What can the Akamyā do? What can the Prarabhdha do?
 What can the old strong Sanchitha also do? I have entertained
 unlimited bondage to the Lord at the Hall of Wisdom?

திருவாரூர்

திருச்சிற்றம்பலம்

கற்றவர்கள் உண்ணும் கனியே போற்றி

Katravargall unnnnum kaniya potri

கழல் அடைந்தார் செல்லும் கதியே போற்றி

Kazhal adaindhaar sellum gadhiya potri

அற்றவர்கட்கு ஆரமுதம் ஆனாய் போற்றி
 Atravargatku aaramudham aanaay pōtri
 அல்லல் அறுத்து அடிபேனை ஆண்டாய் போற்றி
 allal arruththu adiyēnal aanndaay pōtri
 மற்றொருவர் ஒப்பில்லா மைந்தா போற்றி
 Matroruvar oppillaa maindhaa pōtri
 வானவர்கள் போற்றும் மருந்தே போற்றி
 Vaanavargall pōtrum marundhē pōtri
 செற்றவர்தம் புரம் எரித்த சிவனே போற்றி
 Setravardham puram eriththa sivanē pōtri
 திருமூலட்டானனே போற்றி போற்றி.
 thirumūlat taananē pōtri pōtri.

கற்றவர்கள் உண்ணும் பழமே போற்றி! உன் திருவடியை
 அடைந்தவர் அடையும் மோட்சமாக இருப்பவனே போற்றி!
 பற்று அற்றவர்களுக்கு அமுதம் ஆனவனே போற்றி! இரு
 வினையை அறுத்து என்னை ஆண்டுகொண்டவனே போற்றி! வேறு
 ஒருவரும் ஒப்பு இல்லாதவனே போற்றி! தேவர்கள் போற்றும்
 அமுதம் ஆகியவனே போற்றி! பகைவர்களுடைய முப்புரங்களையும்
 எரித்த சிவனே போற்றி! திருவாரூரில் திருமூலட்டானத்து எழுந்
 தருளியுள்ள இறைவனே போற்றி! போற்றி!

கற்றவர்கள்—the learned; wise

உண்ணும்—to eat; to taste

கனி—பழம்—fruit

போற்றி—Hail

கழல்—வீரக்கழல்—திருவடி—anklet—feet

கதி—முத்தி—beautitude

அற்றவர்—those who have renounced the world

ஆரமும்—rare ambrosia

அல்லல்—(the fruits) of good and evil deed.

அறுத்து—நீக்கி—to sever

மற்றொருவர்—anyone else

ஒப்பு இல்லை—without an equal

மைந்தா—Oh strong one! (Omnipotent)

வானவர்கள்—தேவர்கள்—celestials

போற்றும்—adore

மருந்து—அமிர்தம்—ambrosia

செற்றவர்—inimical

புரம்—fortress

எரித்த—burnt

திருமூலட்டானன்—திருவாரூர்க்கோயில் கருவறையில் இருக்கும்
இறைவன்—the Lord in the Sanctum Sanctorum of the
Temple at Thiru Arur.

Oh fruit tasted by the wise, Hail!

Oh Beatitude attained by those who worship Your feet, Hail!

Oh Ambrosia obtainable by those who have renounced the
World, Hail!

Oh Lord who severed (the fruits of) good and evil deeds
and blessed me, Hail!

Oh strong One without an equal, Hail!

Oh Ambrosia adored by the celestial Hail!

Oh Siva who burnt the fortresses of the inimical (giants)
Hail!

Oh Lord of the Sanctum Sanctorum at Thiru Arur, Hail!
Hail!

பிரமன் தன் சிரம் அரிந்த பெரியோய் போற்றி

Biramanthan siram arindha periyoy potri

பெண்ணுருவோடு அணுருவாய் நின்குய் போற்றி

pennnnnnuru vodu aannuruvaay nindraay potri

கரம் நான்கும் முக்கண்ணும் உடையாய் போற்றி

Karam naangum mukkannnnnum udaiyaay potri

காதலிப்பார்க்கு ஆற்ற எளியாய் போற்றி

kaadhalip paarkku aatra elliyaay potri

அருமந்த தேவர்க்கு அரசே போற்றி

Aru mandha dhēvarkku arasē potri

அன்று அரக்கன் ஐந்நான்கு தோளும் தாளும்

aandru arakkan ainnaangu thōllum thaallum

சிரம் நெரித்த சேவடியாய் போற்றி போற்றி

Siram neriththa sēvadiyaay potri potri

திருமூலட்டானனே போற்றி போற்றி

thirumūlat taananē Pōtri potri.

திருச்சிற்றம்பலம்

பிரமனது தலையை அறுத்த பெரியோனே போற்றி!
 பெண்ணுருவத்தோடு ஆண் உருவத்தையும் கொண்டு இருப்
 பவனே, போற்றி!
 நான்கு திருக்கைகளையும், மூன்று கண்களையும் உடையவனே
 போற்றி!
 உன்னை விரும்புவவர்களுக்கு மிகவும் எளிமையாக இருப்ப
 வனே, போற்றி!
 அரிய மருந்து உடைய தேவர்கட்கு அரசே போற்றி!

முன்னாளில் இராவணனின் இருபது தோள்களையும், கால்களையும், பத்துத் தலைகளையும் நெரித்த திருவடி உடையவனே, போற்றி! போற்றி! திருவாரூரில் திருமூலட்டானத்தில் எழுந்தருளியுள்ள இறைவனே; போற்றி! போற்றி!

பிரமன்—Brahma	சிரம்—தலை—head
அறுத்த—to cut; sever	பெரியோய்—Oh great one!
பெண்ணுரு—female form	ஆணுரு—male form
கரம்—hand	நான்கு—four
மூக்கண்—three eyes	
காதலிப்பார்க்கு—to those who worship with affection	
ஆற்ற—மிகவும்—very	
எளியாய்—easily approachable	
அருமந்த—அருமையான அமுதம் உடைய;—having rare ambrosia	
தேவர்—celestials	அரசு—Lord
அன்று—that day—Long ago	
அரக்கன்—இராவணன்—giant—Ravana	
ஐந்தாங்கு— $5 \times 4 = 20$	தோள்—shoulders
சிரம்—head	தாள்—foot
சேவடி.—russet feet	நெரித்த —pressed

Oh great Lord who severed the head by Brahma, Hail!
 Oh Lord assuming both feminine and masculine forms,
 Hail!
 Oh Lord having four arms and three eyes, Hail!

Oh Lord easily approachable by those who worship You
with affection, Hail!

Oh Lord of the celestials who have ambrosia, Hail!

Oh Lord having feet which pressed the twenty shoulders,
the feet and the ten heads of Ravanna, Hail! Hail!

Oh Lord of the Sanctum Sanctorum at Thiru Arur, Hail!
Hail!

சுந்தரர்

திருவதிகை

திருச்சிற்றம்பலம்

தம்மாளை அறியாத சாதியார் உளரே

Tham maanai arriyaadha saadhiyaar ullarē

சடைமேல்கொள்பிறையாளைவிடைமேல் கொள்விவீர்தன்

sadai mēlkoll pirraiyaanai vidaimēl koll vikirdhan

கைம்மாவின் உரியாளைக் கரிகாட்டில் ஆடல்

Kaimmaavin uriyaanaik karikaattil aadal

உடையாளை விடையாளைக் கறைகொண்ட கண்டத்து

udaiyaanai vidaiyaanaik karraikonnda kanndaththu

எம்மான் தன் அடிக்கொண்டு என்முடிமேல்வைத்திடும்என்னும்

Emmaanathan adikkonnduen mudimēl vaiththidum onnum

ஆசையால் வாழ்கின்ற அறிவிலா நாயேன்

aasaiyaal vaazhkindra arrivilaa naayen

எம்மாளை ஏறிகெடில் வடவீரட்டானத்து

Emmaanai erikedila vadaveerattaanaththu

உறைவாளை இறைபோதும் இகழ்வன்போல் யானே.

urraivaanai irraipodhum igazhvanpōl yaanē.

தம் தலைவனை அறியாத மக்கள் இருக்கமுடியுமா? சடையின் மேல் பிறையை உடையவன்—இடபத்தின்மேல் சவாரி செய்பவன் யானைத்தோலைப் போர்த்திக் கொண்டவன்—சுடுகாட்டில் ஆடு பவன்— இடபக்கொடி உடையவன் —விஷக்கரை உள்ள கண்டத்தை உடைய தலைவன்—தன் திருவடியை என் தலைமேல் வைக்கும் என்னும் ஆசையால் வாழ்கின்றேன்—நான் அறிவில்லாத நாய் போன்றவன். எம்பெருமான்—அலைகள் மோதும் கெடில் நதியின் வடகரையில் (திருவதிகை) வீரட்டானத்தில் இருப்பவன் ஆகிய இறைவனைச் சிறிது பொழுது இகழ்த்ததுபோல் யான் இருந்தேன் (அந்தோ).

தம்மான்—தம் தலைவன்—their master

சாதியார்—மக்கள்—people

சடை—matted locks

பிறை—crescent moon. விடை—எருது—bull
 விகிர்ந்தம்—god as different from the world
 கைம்மா—யானை—elephant உரி—stain
 கரிகாடு—சடுகாடு—cremation ground (at the time of final deluge)
 ஆடல்—dance
 விடையான்—having the bull as an emblem in the flag
 கறை—mark (of poison) கண்டம்—throat
 எம்மான்—எம்தலைவன்—my Lord
 அடி—feet முடி—head
 ஆசை—desire அறிவுஇலா—foolish
 நாயேன்—dog like one
 கெடிலம்—Gedilam—a river flowing near Thiru adhigai
 வீரட்டானம்—the name of the temple at Thiru adhigai
 உறைவான்—one who resides
 இறைபோதும்—even for a moment
 இகழ்வன்—to dishonour; to despise

Can there be any one without knowing their master?

He has the crescent on His matted locks—He rides a bull—
 He has covered Himself with the skin of an elephant—He
 dances in the cremation ground (at the time of final deluge)—
 He has the bull banner—He is having the mark of poison on
 His throat— “He will place His feet on my head”—so desiring,
 a foolish dog-like one, am living—He is my Lord—He is
 enshrined at (Thiru Adhigai) Veerattanam, on the northern
 bank of the river Gedilam—I remained as if I despised Him for
 a moment. Alas!

என்பினையே கலனாக அணிந்தானை எங்கள்

Enbinaiyā kalanaaga annindhaanai eṅgaḷ

எருதுஏறும் பெருமானை இசைஞானி சிறுவன்

eṛudhu eṛṛum perumaṇai isaicṇāni siruvaṇ

வன்பினைய வளர்பொழில்கூழ் வயல்நாவ லூர்க்கோன்

Vanbanaiya vallarpozhil sūzh vayalnaava lūrkkōṇ

வந்தொண்டன் ஆரூரன் மதியாறு சொன்ன

vanthonndan ārūran madhiyāṛu sonna

அன்பனை யாவார்க்கும் அறிவரிய அத்தர்
Anbanai yaavarkkum arrivariya aththar

பெருமானை அதிகைமா நகருள்வாழ் பவனை
perumaanai adhikaimaa nagarull vaazhbhavanai
என்பொன்னை எறிகெடில வடவீரட்டானத்து
Enponnai erikedila vadaveerattaanaththu

உறைவானை இறைபோதும் இகழ்வான்போல் யானே.
urraivaanai irraipodhum ikazhvanpol yaanē.

திருச்சிற்றம்பலம்

எலும்பையே அணிகலமாக அணிந்தவனை, எருதை ஊர்ந்து
வரும் எங்கள் தலைவனை,

இசை ஞானியாருடைய மகன்—வலிய பனை மரங்களையுடையதும், பொழில்கள் சூழ்ந்ததும், வயல்களை உடையதும் ஆன திருநாவலூர் என்ற ஊர்க்குத் தலைவன்—வன் தொண்டன்—ஆருரன் (ஆகிய சுந்தரன்) மதியாது சொல்லப்பட்ட அன்பு உருவினை

யாராலும் அறிய முடியாத மேலான தலைவனை, திருவதிகை என்னும் பெரிய நகரத்தில் வாழ்பவனை, என் பொன் போன்றவனை அலைகளை எறியும் கெடில நதியின் வடகரையில் வீரட்டானத்தில் உள்ள இறைவனைச் சிறிது பொழுது இகழ்ந்ததுபோல் இருந்தேன். (அந்தோ)

என்பு—எலும்பு—Bone

கலன்—ஆபரணம்—jewels

அணிந்தான்—adorned

எருது—bull

இசை—ஞானி—சுந்தரின்

தாய்—the name of the mother of

Sundarar

சிறுவன்—மகன்—son

பனை—Palmyra

பொழில்—தோட்டம்—groves

நாவலூர்க்கோன்—சுந்தரர்—King of Thiru Navalūr—Sundarar; Navalūr is the place of Sundarar.

கோன்—அரசன்—King

வன்தொண்டன்—harsh devotee. The Lord came in the guise of an aged brahmin and asked Sundarar to serve Him according to a document executed by his grand father. Sundarar refused and picked up a quarrel with Him. The case was proved. As Sundarar was rough with the Lord, he was given the name Van Thonndan.

மதியாது—with disrespect

அன்பன்—embodiment of love

அத்தர்—wise

மாநகர்—city

பொன்—gold

He adorned Himself with bones as jewels—He rides a bull—
He is my Lord.

He is the embodiment of love whom the son of Isai Gnani the king of Thiru Navalūr surrounded by the strong palmyra trees, groves and fields—Vanthonndan—Arūran—had talked with disrespect.

He is unperceivable by any one—He is the Lord of the wise—He resides at the city called Thiru Adhigai—He is as dear as gold—He is enshrined at Veerattanam on the northern bank of the river Gedilam—I remained as if I despised Him for a moment. Alas!

திருக்கழுமலம்

திருச்சிற்றம்பலம்

சாதலும் பிறத்தலும் தவிர்த்து எனை வகுத்துத்
Saadhalum pirraththalum thavirththu enai vaguththuth

தன்னருள் தந்தஎன் தலைவனை மலையின்
thannarull thandhaen thalaivanai malaiyin

மாதனை மதித்து அங்கோர் பால்கொண்ட மணியை
Maadhinai madhiththu anggor paalkonnda manniyai

வருபுனல் சடையிடை வைத்த வெம்மாளை
varupunal sadaiyidai vaiththa vemmaanai

யேதிலென் மனத்துக்கோர் இரும்புண்ட நீரை
Yethilen manaththukkor irumbunnda neerai

எண்வகை யொருவனை எங்கள் பிரானைக்
eunvagai yoruvanaik engall piraanaik

காதில்வெண் குறையனைக் கடல்கொள மிதந்த
Kaadhillvenn kuzhaiyanaik kadalkolla midhandha

கழுமல வளநகர்க் கண்டு கொண்டேனே.

kazhumala vellanagark kanndu konndēnē.

இறத்தலும் பிறப்பதும் நீக்கி, என்னைப் படைத்து அருள் தந்த
தலைவனை—கழுமலம் ஆசிர உமையாத் தன் ஒரு பங்கில் கொண்

டவனை—மாணிக்கம் போன்றவனை—வானில் இருந்து வந்த
கங்கையைச் சடையில் வைத்தவனை—என் தலைவனை—எனக்கு
அயல் ஆகாதவனை—இரும்பு உண்ட நீர்போல என் மனத்து
உள்ளே கலந்து நிற்பவனை—எட்டு வடிவமாகி நின்ற ஒருவனை—
என் தலைவனை—காதில் வெண்குழை அணிந்தவனை—கடலில்
மிதந்த கழுமலம் என்னும் வளம் பொருந்திய நகரில் கண்டு
கொண்டேன்.

சாதல்—death	பிறத்தல்—birth
தவிர்த்து—forbid; dispel	வகுத்து—created
அருள்—grace	தலைவன்—Lord
மலையின் மாது—மலைமகள்—உமை—Daughter of Himavan—Uma	
ஒர்பால்—in one part (of the body)	மணி—jewel
புனல்—வெள்ளம்—கங்கை—flood—Ganges	
சடை—matted locks	எம்மான்—My Lord
ஏதில்—not an alien	மனம்—mind
இரும்பு—(not hot) iron	நீர்—water
எண்வகை—எட்டுவடிவு--நிலம், நீர், தீ, காற்று, ஆகாயம், சூரியன், சந்திரன், உயிர்.	

Eight forms—Earth, Water, Fire, Wind, Sky, Sun, Moon and Soul.

ஒருவன்—Primal One	எங்கள் பிரான்—our master
காது—ear	வெண் குழை—white ear rings,
கடல்—sea	மிதந்த—floated
கழுமலம்—சீர்காழி—Kazhumalam is one of the names of Seerkazhi	
வளநகர்—fertile city	

He is the Lord who dispelled death and birth; He caused me to be born and bestowed grace; He holds Uma in one part of His body; He is gem-like; He is my Lord who holds the Ganges in His matted locks; He is not an alien; He is in my mind as the water absorbed by red hot iron; He is in eight forms; He is the Primal one; He is my Lord; He wears the white conch as ear rings; Him I found at the city called Kazhumalam which floated on the sea (at the final deluge).

செழுமலர்க் கொன்றையும் கூவின மலரும்
 Sezhumalark kondraiyum kūvina malarum
 விரவிய சடைமுடி அடிகளை நினைந்திட்டு
 viraviya sadaimudi adikallai ninaindithittu
 அழுமலர்க் கண்டுகளை அடியவர்க்கு அல்லால்
 Azhumalark kanninnai adiyavarkku allilaal
 அறிவு அரிது அவன் திருவடி இளை இரண்டும்
 Arrivu Aridhu avan thiruvadi irrandum
 கழுமல வளநகர்க் கண்டுகொண்டு ஊரன்
 Kazhumala vallnagark kanndu konndu ōran
 சடையன் தன் காதலன் பாடிய பத்தும்
 Sadaiyanthan kaadhalan paadiya pathum
 தொழுமலர் எடுத்த கை அடியவர் தம்மைத்
 Thozhumalar eduththa kai adiyavar thammaith
 துன்பமும் இடும்பையும் சூழகிலாவே
 thunbamum idumbaiyum sūzhukilavē.

திருச்சிற்றம்பலம்

செழிப்பான கொன்றை மலரையும், வில்வ இலையையும்
 பொருந்திய சடையுடையவர் சிவபிரான்; அவரை நினைந்து மலர்
 போன்ற இரண்டு கண்களில் இருந்து நீர் வடிப்பர் அடியவர்கள்.
 அத்தகைய அடியவர்களுக்கு அல்லாமல் சிவபெருமானுடைய
 இரண்டு திருவடிகளும் அறிவதற்கு அரிதாகும். அவற்றைக் கழு
 மலம் என்னும் வளம் பொருந்திய நகரில் கண்டு தரிசித்தார்—
 ஊரன் என்ற பெயரையுடையவர்—சடையனாகுடைய திருமகன்
 ஆகிய சுந்தரர். அச்சுந்தரர் பாடிய பாடல்களைக் கொண்டு
 தொழுபவர்—மலர் கொண்ட கைகையுடைய அடியவர்களை
 துன்பங்களும் இடைபூறுகளும் சூழமாட்டா.

கொன்றை—a kind of flower

கூவினம்—வில்வம்—Vilwa—BAEL—the leaf of Vilwa is used for offering

விரவிய—intermixed

சடைமுடி அடிகள்—the Lord having matted locks

அடிகள்—Lord.

நினைந்திட்டு—thinking

மலர்க்கண்—flower like eyes

அழும்—crying

இணை—two	அடியவர்—devotees
அல்லால்—but for	அறிவுகூர்—can not be perceived
திருவடி—holy feet	ஊரன்—Sundarar
சடையன்—Sadaiyanar—the name of the father of Sundarar	
காதலன்—son	பாடிய—sung
பத்து—ten (verses)	தொறும்—worship
அடியவர்—devotees	துன்பம்—distress
இடுபை—இடையூறு—hindrance	
குழைவா—will not surround or approach.	

The Lord has matted locks where KONRAI flowers and VILWA leaves abound, By thinking of or meditating upon the Lord, the devotees shed tears (of joy). Excepting to those devotees Lord's feet are unperceivable. Uran—the son of Sadaiyanar viz., Sundarar witnessed the Lord at Kazhumalam (Seerkazhi) and sang ten verses. Distress and hindrance will not approach those who worship the Lord by these songs with flowers in their hands.

திருக்கடலை ஆற்றார்

திருச்சிற்றம்பலம்

வடிவுடை மழுவுஏந்தி மதகரி யுரி போர்த்தப்
Vadivudai mazhuvu endhi madhagari yuri pōrththup
பொடியணி திருமேனிப் புகுமல் உமையோடும்
Podiyanni thiru mēniṭ purikuzhal umaiyōḍum
கொடியணி நெடுமாடக் கடலை யாற்றாரில்
Kodiyanni nedu maadak kūdalai yaarūril
அடிகள் இவ்வழி போந்த அதிசயம் அறியேனே.
Adigall ivvazhi pōndha adhisayam arriyēṇē.

சுர்மையான மழுவைக் கையில் கொண்டவன்; மதயானையின் தோலைப் போர்த்துக் கொண்டவன்; திருநீறு பூசிய திருமேனியுடையவன்; சுரிந்த கூந்தலையுடைய உமையோடு இருப்பவன்—கொடிகள் அழகு செய்யும் பெரிய மாளிகையையுடைய கடலை யாற்றாரில் இருப்பவன்—அச்சிவபெருமான் இந்த வழியில் வந்த அதிசயத்தை நான் அறியாமல் போனேனே!

வடி—கூர்மை—sharp

ஏந்தி—holding

உரி—skin

பொடி—sacred Ash

புரிசுழல்—curly hair

நெடு மாடம்—big mansions

கூட கையாற்றார்—a place

இவ்வழி—this way

மகு—javelin

மதகரி—rut elephant

போர்த்து—covering

திருமேனி—holy body

கொடி—flag

அடிகள்—Lord

அதிசயம்—wonder

அறியேனே—I am ignorant of

He holds a sharp javelin; He covers Himself with the (peeled) skin of a rut elephant; He smears His body with the holy ashes; With Uma having curly hair, He is enshrined at Kūdalaiyatrur where there are high mansions adorned with flags. He came with me in this way which is a wonder. This I am ignorant of.

கூடகை யாற்றாரில் கொடியிடை அவனோடும்

Kūdalai yaatrūril kōdiyidai avallōdum

ஆடல் உகந்தானை அதிசயம் இதுவென்று

Aadal ugandhaanai adhisayam idhuvendru

நாடிய இன்மழிழால் நாவல லூன் சொல்

Naadiya inthamizhaal naavala vūran sol

பாடல்கள் பத்தும் வல்லார் தம்வினை பற்று அறுமே.

Paadaagall paththum vallaar thamvinai patru arrumē.

திருச்சிற்றம்பலம்

திருக்கூடகையாற்றாரில் கொடி போன்ற இடையுடைய உமையோடு இருப்பவர். (என் பொருட்டு) திருவினையாடலை விரும்பிச் செய்தார். இது அதிசயம் என்று ஆராய்ந்த இனிய தமிழால் திருநாவலூர் ஆகிய சுந்தரர் இப்பத்துப் பாடல்களைப் பாடி உள்ளார். இவற்றைப் பாடவல்லவர்களின் வினை கெடும்.

கொடி—creeper

இடை—waist

அவள்—she - Uma

ஆடல்—sport

உகந்தான்—விரும்பிச் செய்தவன்—done with desire;

அதிசயம்—wonder

இன்மழிழ்—sweet Tamil

நாவலலூன்—திருநாவலூர் என்ற ஊரவர்—சுந்தரர்—

Sundarar of ThiruNavalūr

வினை—deeds

பற்றும்—will leave

He is enshrined at Thirukkūdalaiyatrūr with Uma having creeper like (tender) waist—He performed the sport (for my sake) with great fondness. This is a wonder—so finding Sundarar of Thiru Navalūr sang these ten verses. The deeds of those well versed in these verses will have no effect.

திருமுதுகுன்றம்

திருச்சிறற்றம்பலம்

பொன்செய்த மேனியினிர் புலித்தோலை அரைக்கசைத்திர்
Ponseydha mēnivineer pulith thōlai araikkasaithiheer
முன்செய்த முவையிலும் எரித்தீர் முதுகுன்று அமர்ந்தீர்
Munseydha mūveyilum eriththeer mudhukuandru amarntheer
மின்செய்த நுண்ணிடையாள் பரவை இவள்தன் முகப்பே
Minseydha nunnannidaiyaal paravai ivallthan mugappē
என் செய்தவாறு அடிகேள் அடியேன் இட்டளம் கெடவே
Enseydhavaarru adigēl adiyēn ittallam kedava.

பொன் நிறம் பொருந்திய திருமேனியை உடையவரே!
புனியின் தோலை இடுப்பில் அணிந்து கொண்டவரே! முன்தொல்லை
செய்த முன்று புரங்கையும் எரித்தவரே! திருமுதுகுன்றம் ஆகிய
தலத்தில் உள்ளவரே! மின்னல் போன்ற நுட்பமான இடையை
உடைய பரவை ஆகிய இவள் முன்னிலையில் அடியேனது துன்பம்
கெடுமாறு நீர் என் செய்தீர்?

பொன் செய்த—பொன்போன்ற—golden

மேனி—உடல்—form—body புலித்தோல்—skin of a tiger

அரை—இடுப்பு—waist

அசைத்தீர்—wore முன்—formerly

மூ எயில்—three fortresses எரித்தீர்—burnt

முதுகுன்று—விருத்தாசலம்—Vridhdhachalam—a place

அமர்ந்தீர்—were seated

மின்செய்த—மின்னல் போன்ற—like lightning

நுண்ணிடை—tender waist

நுண்ணிடையாள்—Uma having tender waist

பரவை—Paravai—the consort of Sundarar

இவள் தன் முகப்பு—இவள் முன்னிலையில்—in her presence

என் செய்தவாறு—what did you do?

அடிகேள்—Oh Lord

அடியேன்—I your devotee

இட்டளம்—distress

கெட—to go; relieve

Oh Lord having golden body! Oh Lord wearing the tiger's skin on your waist! Oh Lord who burnt the three fortresses! Oh Lord who is enshrined at Vridhdhachalam! In the presence of Paravai having lightning—like tender waist, what have you done to relieve my distress?

பிறையாரும் சடை எம்பெருமான் அருளாய் என்று
Pirraiyaarum sadai emberumaan arullaay endru
முறையாய் வந்து அமரர் வணங்கும் முதுகுன்றர் தம்மை
Muraiyaai vandhu amarar vannangnm mudhukundrar thammai
மறையார் தம் குரிகில் வயல் நாவல் ஆரூரன் சொன்ன
Muraiyaar tham kurisil vayal naaval aarūran sonna
இறையார் பாடல் வல்லார்க்கு எளிதாம் சிவலோகம் அதே.
Irraiyaar paadal vallaarkku ellidhaam sivalogam adhe.

திருச்சிற்றம்பலம்

“பிறை பொருந்திய சடையையுடைய எம்பெருமானே!
திருவருள் செய்வாயாக! என்று முறையாகவந்து தேவர்கள்
வணங்கும் விருத்தாசலத்தில் உள்ள கடவுளை,—

வேதம் வல்ல அந்தணர்களுக்குத் தலைவனும் வயல்கள்
குழந்த திருநாவலூரினனும் ஆன ஆரூரன் என்னும் சந்தரர்
பாடினார்.

இறைவனது திருவருள் பொருந்திய இப்பாடல்கள் பாட வல்ல
வர்க்குச் சிவலோகம் எளிமையாகும்.

பிறை—crescent	சடை—matted locks
எம்பெருமான்—my Lord!	அருளாய்—bestow grace
முறையாய்—one by one	அமரர்—celestial
வணங்கும்—worshipping	
முதுகுன்றர்—The Lord of Vridhdhachalam	
மறையார்—வேதம் வல்ல அந்தணர்—Brahmins well versed in	Vedas

குரிகில்—தலைவன்—master	வயல்—fields
நாவல்—நாவலூர்—Navalur—the place of Sundarar	
ஆரூரன்—சந்தரர்—Arūran name of Sundarar	
சொன்ன—told—sung	வல்லார்—well versed
இறை ஆர் பாடல்—songs of divine grace	
எளிதுஆம்—easy to get	சிவலோகம்—Sivalōka

"Oh Lord having the crescent at the matted locks! please bestow grace!"—so saying, the celestials come one by one and worship the Lord enshrined at Vridhdhachalam.

Him, Sundarar—the master of the Brahmins well versed in Vedas—belonging to Thiru Navalur—called also Aruran sang songs of divine grace. Those well versed in them will easily go to Sivaloka.

திருக்கடலூர் மயானம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மருவார் கொன்றை மதிசூடி மாணிக்கத்தின் மலைபோல
Maruvaar kondrai madhi sūdi maanikkaththin malai pola
வருவார் விடைமேல் மாதோடு மகிழ்ந்து பூதப் படைகுழத்
Varuvaar vidaimel maadhodu magizhndhu padaisuzhath
திருமால் பிரமன் இந்திரற்கும் தேவர் நாகர் தானவர்க்கும்
Thirumaal biraman indhirarkum dhavar naagar thaana varkkum
பெருமான் கடலூர் மயானத்துப் பெரிய பெருமான் அடிகளே.
Perumaan kadavūr mayaanaththup periya perumaan adjigallē

வாசனை போருந்திய கொன்றை மாலையையும் பிறையையும்
சூடியவர்; வெள்ளி மலையின்மேல் ஒரு மாணிக்கமலை வருவது
போல வருவார்; உமாதேவியோடு மகிழ்ந்து இருப்பவர்; பூதப்
படைகள் குழ இருப்பவர்; திருமால் பிரமன் இந்திரன் தேவர்கள்
நாகலோகத் தலைவர் அசுரர்கள் ஆவியேர்க்கும் தலைவன் ஆவர்—
அவர் திருக்கடலூர் மயானம் என்னும் தலத்தில் உள்ள பெரிய
பெருமான் அடிகள் (சிவபெருமான்).

மரு—sweat—smelling

மதி—moon

மாணிக்கம்—ruby

மலை—mountain

வருவான்—will come

விடை—bull

மாது—பெண்—Lady (Uma)

பூதப்படை—the battalion of demons

குழ—to surround

திருமால்—Vishnu

நாகர்—the inhabitants of the Nagaloka

தானவர்—அசுரர்—demons; a class of celestial musicians

பெருமான்—Lord

கடலூர்—a place

மயானம்—The name of the temple; This temple is towards the

east of the main temple at Thirukkadavur.

பெரிய பெருமானடிகள்—the great Lord

He wears the garland of KONRAI and the crescent; He comes as a mountain of ruby (on a white mountain); He is joyful with Uma; He is surrounded by a battalion of demons; He is the Lord of Vishnu, Erahma, Indra, the celestials, the Nagas, the giants—He is the great Lord enshrined at Kadavur Mayanam.

மாட மல்கு கடலூரில் மறையோர் ஏத்தும் மயானத்தப்
Mada malgu kada vūril marraiyōr eṭthum mayaanaṭṭhup
பிடைதீர அடியாருக்கு அருளும் பெருமான் அடிகள் சீர்
Peedai theera adiyaarkku arullum perumaan adigaḷṣeer
நாடி நாவல் ஆரூரன் நம்பி சொன்ன நல் தமிழ்கள்
Naadi naaval Aarūran nambi sonna nalthamizhgall
பாடும் அடியார் கேட்பார்மேல் பாவம்ஆன பறையுமே.
Paadum adiyaar kētpaar mel paavamaana parraiyuma.

திருச்சிற்றம்பலம்

மானிகைகள் பொருந்திய திருகடலூர் மயானத்தில்
அந்தணர்களால் துதிக்கப்படுபவன்—அடியார்களுக்குத் துன்பம்
தீர அருள் செய்பவன்—பெருமானடிகள்—இப்பெருமானுடைய
புகழை ஆராய்ந்து, திருநாலூரன்—ஆரூரன் நம்பி ஆகிய
சுந்தரர் நல்ல தமிழ்ப் பாடல்கள் பாடியுள்ளார்—இப்பாடல்களைப்
பாடும் அடியார்கள், கேட்கும் அடியார்கள்—இவர்கள் செய்த
பாவம் நீங்கும்.

மாடம்—மானிகை—mansion

மறையோர்—அந்தணர்—Brahmins

ஏத்தும்—புகழும்—adore

பிடை—distress

அடியார்—devotees

அருளும்—bestow grace

பெருமானடிகள்—the Lord

சீர்—புகழ்—fame

நாவல்—நாலூரன்—சுந்தரர்—Navalūran—Sundarar

நல்—நல்ல—good; chaste

தமிழ்கள்—தமிழ்ப்பாடல்கள்—verses in Tamil

பாடும்—that sing

அடியார்—devotees

கேட்பார்—those that listen

பாவம்—sins

பறையும்—will leave

At Thirukkadavūr Mayanam, abound in mansions, He is adored by the Brahmins,— He bestows grace to the devotees removing their distress—He is the Lord.

Thiru Navalūran—Aruran—Nambi ie., Sundarar has sung His fame in chaste Tamil verses. Those who sing these verses or hear others sing will be relieved of their sins.

திருவஞ்சைக்களம்

திருச்சிற்றம்பலம்

தலைக்குத் தலைமலை அணிந்தது என்னே

Thalaikkuth thalaimaalai annindbadhu enne

சடைமேல் கங்கை வெள்ளம் தரித்தது என்னே

sadaimel ganggai velllam thariththathu enne

அலைக்கும் புலித்தோல் கொண்டு அசைத்தது என்னே

Alaikkum puliththol konndu asaitthathu enne

அதன்மேல் கதநாகக்கச்ச ஆர்த்தது என்னே

athanmel kadhanaagakkachchu aarththathu enne

மலைக்கும் நிகர்ஒப்பன வன் திரைகள்

Malaikkum nigar oppana van thiraigall

வலித்து ஏற்றி முழங்கிவலம் புரிகொண்டு

valiththu stri muzhang valamburi konndu

அலைக்கும் கடலம் கரைமேல் மகோதை

Alaikkum kadalam karaimel makodhai

அணியார் பொழில் அஞ்சைக்களத்து அப்பனே.

anniyaar pozhil anjaikkallaththu appana.

தலைக்குத் தலைமலையை அணிந்தது ஏன்?

சடையில் கங்கையாற்றைத் தாங்கியது ஏன்?

கொல்லும் புலியின் தோலை உடுத்தது ஏன்?

அதன்மேல் கோபம் உடைய பாம்பைக் கச்சஆகக் கட்டியது ஏன்?

மலைக்கு ஒப்பான உலிமை பொருந்திய அலைகள் இழுத்து, மோதி, ஓலித்து, வலப்புரிச் சங்குமுகைக் கரையில் சேர்க்கின்ற கடற்கரையில், மகோதை (என்னும் நகரத்தில்) உள்ளதும், அழகிய பொழில்கள் குழந்ததும் ஆன திருவஞ்சைக்களம் என்னும் கோயிலில் உள்ள தந்தையே!

தலை—head	தலைமாரலை—chaplet
அணிந்தது—wearing	என்னே—why?
சடை—matted locks	வெள்ளம்—flood (river)
தரித்தது—wearing	அலைக்கும்—killing
புலி—tiger	தோல்—skin
அசைத்தது—wearing	அதன்மேல்—on it
கதம்—furious	நாகம்—serpent to wear;
கச்சு—girdle	ஆர்த்தது—encircle
மலை—mountain	நிகர்—equal
ஒப்பன—those that resemble each other	
வன் திரைகள்—strong waves	வலித்து—catch hold of
மூழங்கி—to make noise	எற்றி—to dash
வலம்புரி—conch whose spirals turn to the right	
அலைக்கும்—to know	கடல் அங்கரை—shore of the sea
மகோதை—Magōdhai, a place on the west coast of India; the	
	place of a saint called Saraman Perumall
அணி—beautiful	பொழில்—groves
அஞ்சைக்களம்—name of the temple at Magōdhai now it is	
	the name of the place
அப்பன்—(heavenly) father.	

You wore a chaplet encircling your head—Why?
 You had the Ganges on your matted locks—Why?
 You robed yourself in the tiger's skin—Why?
 Over it, You wore the furious serpent as girdle—Why?

The big mountain like waves, catch hold of conches and with great noise, throw them ashore at Magōdhai. Oh (heavenly father enshrined at Angjaikkallam (at Magōdhai) beautified by groves!

எந்தம் அடிகள் இமையோர் பெருமான்
 Endham adigall imaiyōr perumaan
 எனக்கு என்றும் அளிக்கும் மணியிடற்றன்
 enakku endrum allikkum mannimidatran
 அந்தன் கடலங் கரைமேல் மகோதை
 Andbann kadalang karaimēl magōdhai
 அணியார் பெழில் அஞ்சைக்களத்து அப்பன்
 anniyaar pozhil anjaikkallaththu appanai

மந்தம் முழவும் குழலும் இயம்பும்

Mandham muzhavum kuzhalum iyambum

வளர்நாவ லர்கோன் நம்பியூரன் சொன்ன

vallarnaava larkon nampiyūran sonna

சந்தம் மிகுதண் தமிழ்மாலைகள் கொண்டு

Sandham miguthann thimizh malaigall konndu

அடிவீழ வல்லார் தடு மாற்றிலரே.

adiveezha vallaar thadu maatrilarē.

திருச்சிற்றம்பலம்

எம்முடைய தலைவன்; தேவர்களுக்குத் தலைவன்; எனக்கு எப் பொழுதும் அருள் செய்பவன்; அழகு பொருந்திய கண்டத்தை உடையவன். அழகிய, குளிர்ச்சி பொருந்திய கடற்கரையில் உள்ளது மகோதை—அம் மகோதையில் உள்ளது அஞ்சைக்களம் என்ற கோயில்—அது குளிர்ச்சி பொழில்கள் சூழ்ந்தது. அக் கோயிலில் இருப்பவன்.

(அத்தகையவனை) மந்தமாக முழாவும் குழலும் ஒலிக்கின்ற தும் (நன்மை) வளர்கின்றதும் ஆன திருநாவலூரில் உள்ள வர்க்குத் தலைவன்—நம்பி ஆரூரன் ஆகிய சுமதரர் சந்தம் பொருந்திய குளிர்ந்த தமிழ்ப் பாடல்களால் ஆகிய மாலையைப் பாடியுள்ளான். அப் பாடல்களைப் (பாடித்) கொண்டு (சிவபெருமானது) திருவடியில் பணிய வல்லவர்கள் தடுமாற்றம் இல்லாதவர் ஆவர்.

எம்தம் அடிகள்—My Lord இமையோர்—celestials

அளிக்கும்—bestow grace பெருமான்—Lord

மணிமிடற்றன்—Siva having gemlike throat

அம்—beautiful தண்—cool

கடல் அம்கரை—sea shore அணி—beautiful

பொழில்—groves

அஞ்சைக்களத்து அப்பன்—the Lord enshrined at the temple called Thiru Angjaikkallam

மந்தம்—low (round) முழவம்—drum

குழல்—flute இயம்பும்—to sound

நாவலர் கோன்—ஊரன்—Sundarar

சந்தம்—musical தண்—cool

தமிழ் மாலைகள்—garland of poetry

அடி—feet வீழ—to fall at

தடுமாற்று—தடுமாற்றம்—embarrassment இலர்—do not have

He is our Lord; He is the Lord of the celestials; He always bestows grace on me; He has gem like throat; He is in the temple called Angjaikkallam at Magodhai on the beautiful cool sea shore, surrounded by groves.

Sundarar, the king of Thiru Navalūr, where the drums and flutes sound low—Nambi Aruran has sung a garland of verses, set in music. Those who fall at the feet of the Lord singing those versed have no embarrassment.

மாணிக்கவாசகர்

திருச்சிற்றம்பலம்

மெய்தான் அரும்பி விதிர்விதிர்த்து உன்விரையார் சழற்குள்ள
Meydhaan arumbi vidhirvidhirththu unviraiyaar kazharkuen
கைதான் தலைவைத்துக் கண்ணீர் ததும்பி வெதும்பி உள்ளம்
Kaidhaan thalaivaiththuk kannneer thadhumbi vedhumbi ulllam
பொய்தான் தவிர்ந்து உன்னைப்போற்றி சயசய போற்றினன்னும்
Poydhaan thavirndhu unnaip potri sayasaya potri ennum
கைதான் நெகிழவிடேன் உடையாய் என்னைக்கண்டு கொள்ளே.
Kaidhaan negizha vidēn udaiyaay ennaik kanndukollila.

உடம்பு மயிர்க்கூச்செறிந்து, நடுங்குகிறது; உன் நறுமணம்
பொருந்திய திருவடிகளுக்குக் கை தலைமேல் வைத்து (வணக்கம்
செலுத்துகிறேன்); கண்ணீர் ததும்புகிறது; உள்ளம் வெதும்புகிறது
பொய் நீங்கி உன்னைப் போற்றுகிறது; சயசய போற்றி என்னும்
முயற்சியை (நான்) நெகிழ விடமாட்டேன்; என்னை உடையவனே
என்னை ஏற்றுக்கொள்.

மெய்—உடம்பு—body

அரும்பி—மயிர்க்கூச்செறிந்து—with horripilation

விதிர்விதிர்த்து—quiver

விரை—fragrant

கழல்—anklet—feet

கைதான் தலைவைத்து—hands folded over the head

கண்ணீர்—tears

ததும்பி—gushing

வெதும்பு—to be disturbed in mind

பொய்—falsehood

தவிர்ந்து—abandon

போற்றி—Hail

சயசய—Victory

கை—முயற்சி—endeavor

நெகிழ விடேன்—never shall I slip away

உடையாய்—Oh possessor of myself!

The body with horripilation quivers; To your fragrant
(flowerlike) anklet feet I (make a bow) with hands folded over
my head with tears gushing. The mind becomes disturbed and

shuns falsehood. "Hail! Victory! Victory! Hail!"—The endeavour to say so I do not forsake. O Possessor of myself! Please look at me.

கொள்ளேன் புரந்தரன் மால் அயன் வாழ்வு; குடிகெடிலும்
 Kolllēn purandharan maal ayan vaazhvu; kudikedinum
 நள்ளேன் நினது அடியாரொடு அல்லால்; நரகம் புகிலும்
 Nalllēn ninadhu adiyaarodu allaal naragam puginum
 எள்ளேன் திருவருளாலே இருக்கப் பெறின்; இறைவா,
 Ellllēn thiruvarellaale irukkap perrin irraivaa
 உள்ளேன் பிறதெய்வம் உன்னை அல்லாது; எங்கள் உத்தமனே;
 Ullllēn pirradheyvam unnai allaadhu engall uththamanē.

திருச்சிற்றம்பலம்

இந்திரன், திருமால், பிரமன் ஆகிய இவர்தம் பதவிகளையும்
 யான் விரும்பேன். என் குடி செடுவதாக இருந்தாலும், உன்
 அடியவரோடு தவிர்த்தப் பிறரோடு சேரமாட்டேன். உன் திரு
 வருளாலே நகரத்தில் போய் இருப்பதாயினும், அதனை வெறுக்க
 மாட்டேன்; கடவுளே! உன்னை அல்லாமல் வேறு தெய்வங்களை
 நினைக்கமாட்டேன். எங்கள் சிறந்த கடவுளே!

கொள்ளேன்—I take not (I do not like)	மால்—Vishnu
அயன்—பிரமன்; Brahma	வாழ்வு—position
குடிகெடிலும்—if my family should be ruined	
நள்ளேன்—I do not associate with	
அடியாரொடு—with your devotees	நரகம்—hell
எள்ளேன்—I do not despise	திருவருளால்—by your grace
இறைவா—Oh Lord!	உள்ளேன்—I think not
பிறதெய்வம்—Other Gods	உத்தமனே—Oh perfect one!

I do not like to take up the position of Indra, Vishnu or Brahma. Even if my family should be ruined, I do not associate with any other than your devotees. Even if I should enter the hell, destined by your grace, I despise it not. Oh Lord! Except Yourself I do not think of any other god. Oh Perfect one!

திருச்சதகம்

திருச்சிற்றம்பலம்

வெள்ளந்தாழ் விரிசடையாய் விடையாய் விண்ணோர்

Velllan thaazh virisadaiyaay vidaiyaay vinnnnor

பெருமானே எனக்கேட்டு வேட்ட நெஞ்சாய்ப்

Perumaanē enakkēṭṭu vēṭṭa nen jaayp

பள்ளந்தாழ் உறுபுனலில் கீழ்மே லாகப்

paḷḷan thaazh urrupunalil keezhme laagap

பதைத்துருகும் அவர் நிற்க என்னை ஆண்டாய்க்கு

padhaiththurugum avar nirkka ennai aanndaaykku

உள்ளந்தாள் நின்று உச்சி அளவும் நெஞ்சாய்

ulllanthaall nindru uchchi allavum nenjaay

உருகா தால் உடம்பெல்லாம் கண்ணாப் அண்ணா

Urugaa dhaal udambellaam kannnaay annnaa

வெள்ளந்தான் பாயாதால் நெஞ்சங் கல்லாம்

Velllanthaan paayaadhaal nenjang kallaam

கணை இணையும் மரமாம் தீ வினையி னேற்கே.

Kannai innaiyum maramaam thē vīnaiyinērkē.

“கங்கை தங்கிய பிரிந்த சடையுடையவனே! இடபத்தை ஊர்பவனே! தேவர்களுக்குத் தலைவனே!” என்று அடியார் விளித்தார்கள். அதைக்கேட்டு விரும்பிய நெஞ்சு உடையவர் ஆயினர்; பள்ளத்தை நோக்கிச் செல்லும் பெரிய வெள்ளம் போலத் தடுமாறிப் பதைத்து உருகினர் (சிலர்); அவர் இருக்கும் பொழுது நீ என்னை ஆண்டாய்; உனக்காக, என் உள்ளம் கால் முதல், உச்சம் தலைவரையில் நெஞ்சுஆகி, உருக வில்லையே! உடம்பு முழுவதும் கண் ஆகி, இறைவனே! கண்ணீர் வெள்ளமாகப் பாயவில்லையே! என்றெஞ்சு கல் ஆகிறது; இரண்டு கண்களும் மரம் ஆக இருக்கிறது—தீபவினை செய்த எனக்கு!

வெள்ளம்—flood (Ganges)

விரிசடை—spreaded matted locks

விண்ணோர் பெருமான்—the Lord of the celestials

கேட்டு—having வேட்ட—விரும்பிய—earnest desire

நெஞ்சு—mind உறுபுனல்—மிக்கவெள்ளம்—high flood

தலைகீழாக—in an inverted position; in confusion

பதைத்து—deeply agitated உருகுமவர்—those who melt

ஆண்டாய்—you graced me	உள்ளம்—mind
தாள் நின்று—from the leg	உச்சி அளவு—up to the crown
உருகாது—does not melt	of the head
உடம்பு—body	அண்ணா—Oh Lord!
பாயாது—does not flow	கல்—stone
கண்ணை—twain eyes	மரம்பூம்—woody
திவினை—evil deeds	

“Oh Lord having the Ganges in the spreaded matted locks! Oh Lord riding a bull! Oh Lord of the celestials!—so adored (some devotees); Hearing those words, the mind of some longed earnestly for Him and like water rushing towards low level rushed and began to melt in confusion. While, such (devotees) are there, You graced me. But my mind does not melt from the leg to the crown of the head. The whole body does not become eyes and shed flood of tears. Oh Lord, my mind has become stony; the twain eyes have become woody—to me who has done evil deeds.

தேவர் கோ அறியாத தேவ தேவன்

Dhavar ko arriyaadha dēva dhēvan

செழும் பொழில்கள் பயந்து காத்து அழிக்கும் மற்றை

Sezhum pozhilgall payandhu kaaththu azhikkum matrai

முவர்கோன் ஆய் நின்ற முதல்வன் மூர்த்தி

Muvarkon aay nindra mudhavan mūrththi

முதலாத மாதாளும பாகத்து எந்தை

Mudhaadhai Maadhaallum Baagaththu Endhai

யாவர்கோன் என்னையும் வந்து ஆண்டு கொண்டான்

Yaavarkon ennaiyum vandhu aanndu konndaan

யாமார்க்கும் குடியல்லோம் யாதும் அஞ்சோம்

Yaamaarkkum kudiyaallom yaadhum anjōm

மேவினோம் அவனடியார் அடியாரோடு

mēvinōm avanadiyaar adiyaarōdu

மேன்மேலும் குடந்தாடி ஆடுவோமே

mēnmēlum kudaindhaadi aaduvōmē

திருச்சிற்றம்பலம்

தேவர்களுக்குத் தலைவன் ஆகிய இந்திரனாலும் அறிய முடியாத தேவதேவன், செழுமைபான் உலகங்களைத் தோற்றுவித்து, காத்து, அழிக்கிறான்; அவன் பிரமன், திருமால், உருத்திரன் என்று மூவராக நின்ற முதல்வன்; மூர்த்தி; மூதாதை; உமையை ஒரு பாகத்தில் கொண்ட எம் தந்தை; எல்லோருக்கும் இறைவன்; என்னை வந்து ஆட்கொண்டான்; (ஆகையால்) யாம் யாருக்கும் குடியல்லோம்; எதற்கும் பயப்பட மாட்டோம்; அவன் அடியாருக்கு அடியாரோடு சேர்ந்தோம்; மேலும் மேலும் கருணை நீரில் இறங்கி விளையாடுவோம்.

தேவர்கோ—இந்திரன்—Indra

அறியாத—not perceived தேவ தேவன்—Lord of the celestials
செழும்—fertile

பொழில்சள்—உலகங்கள்—Worlds

பயந்து—creation

அழிக்கும்—dissolve

காத்து—protected

மூவர்கோன்—மும்மூர்த்திகள்—The triad Brahma, Vishnu and

Rudra

முதல்வன்—the primal one

மூர்த்தி—the Lord

மூதாதை—the grand father

மாதா—பெண்—உமை—Lady—Uma

பாகம்—part

எந்தை—my (heavenly) father

யாவர்கோன்—the Lord of all

ஆண்டு கொண்டான்—graced me

ஆர்க்கும்—யார்க்கும்—for any one

குடி அல்லோம்—not a subject

யாதும்—anything

அஞ்சோம்—we fear not

மேவினோம்—approched; mingled with அடியார்—devotees

குடைந்து ஆடுவோம்—bathe by immersion

மேன்மேலும்—more and more

He is the Lord of the celestials unperceived (even) by Indra. He creates, protects and dissolves the worlds. He is the primal one who stood in the form of the Triad—Brahma, Vishnu and Rudra. He is the Lord and my (heavenly) Grand father. He is my (heavenly) Father who holds the Lady (Uma) in His part. He is the Lord of all. He graced me. We are not the subject

of any one; We fear not anything. We have mingled with the devotees of His devotees. More and more we shall bathe by being immersed in the ocean of grace.

கோயில் திருப்பதிகம்

திருச்சிற்றம்பலம்

அன்பினால் அடியேன் ஆவியோடு யாக்கை

Anbinaal adiyen aaviyodu yaakkai

ஆனந்தமாய்க் கசிந்து உருக

aanandha maayk kasindhu uruga

என்பரம் அல்லா இன்னொரு தந்தாய்

Enparam allaa innarull thandhaay

யானிதற்கு இலனொர் கைம்மாறு

yaanidharrku ilanor kaimmaarru

முன்புமாய்ப் பின்பு முழுதுமாய்ப் பரந்த

Munbumaayp pinbu muzhudhumaayp parandha

முத்தனே முடிவிலா முதலே

muththane mudivilaa mudhalē

தென்பெருந் துறையாய் சிவபெருமானே

Thenperun thurraiyaay sivaperumaanē

சீருடைச் சிவபுரத் தரைசே.

scrudaich sivapurath tharaisē.

அன்புகொண்டு அடியேனுடைய உயிரும் உடம்பும் மகிழ்ச்சியோடு கரைந்து உருகுமாறு, என்னால் பெறமுடியாத இனிமையான திருவருளைக் கொடுத்தாய். இதற்கு நான் ஒரு பதில் உதவியும் செய்ய முடியாது. எல்லார்க்கும் முன்னவனாய், முழுப்பொருளாய்ப் பரவி உள்ள முத்தி வடிவுஆனவனே! முடிவு இல்லாத முதல்வனே! தெற்கில் உள்ள திருப்பெருந்துறை என்னும் தலத்திலுள்ளவனே! சிவபெருமானே! சிறப்புப் பொருந்திய சிவபுரத்துக்கு அரசனே!

அன்பு—love; affection

ஆவி—உயிர்—life; soul

ஆனந்தம்—மகிழ்ச்சி—joy

கசிந்துஉருக—கரைய—to melt

என்பரம் அல்லா—என்னால் பெற முடியாத—that cannot be

attained by me; that is beyond my control

அடியேன்—I, your devotee

யாக்கை—உடம்பு - body

இன்னருள்—grace

யான் இவன் ஓர் கைம்மாறு—I have nothing to recompense

முன்பு—anterior

பின்பு—posterior

முழுதும்—entirely, whole பரந்த—spreading

முத்தன்—முத்திதருபவன்—Lord—who awards bliss

முடிவிலா—endless

முதல்—the first; primal one

தென்பெருந்துறையாய்—Oh Lord of Thirupperunthurai in the south!

சிவபெருமானே—Oh Lord Siva!

சீர்—சிறப்பு—renowned

அரசு—King

You showed affection to me; my soul and my body, with ecstatic joy, to melt, you bestowed grace, that cannot be attained by me. I have nothing to recompense. You are the anterior; you are the posterior; you are the entirety; Thus you have spread yourself. Oh bestower of bliss! Oh the endless and primal one! Oh Lord of Thirupperunthurai in the south! Oh Lord Siva! Oh King of renowned Sivapuram!

தந்தது உன் தன்னைக் கொண்டது என் தன்னைச்
Thandhadhu unthannaik konndadhu en thannaich

சங்கரா ஆர்கொலோ சதுரர்

Sankaraa aarkolo sadhurar

அந்தம் ஒன்று இல்லா ஆனந்தம் பெற்றேன்
Andham ondru illaa aanandham petrran

யாதூ பெற்றது ஒன்று என்பால்

yaadhunee petradhu ondru enpaal

எந்தையே கோயில் கொண்ட எம்பெருமான்
Endhaiye koyil konnda emperumaan

திருப்பெருந் துறையுறை சிவனே

thirupperun thurraiyurrai sivanē

எந்தையே ஈசா உடலிடுங் கொண்டாய்
Endaiye eesaa udalidang konndaay

யான் இதற்கு இலனோர் கைம்மாறே.

yaan idharrku ilanor kaimmaarre.

திருச்சிற்றம்பலம்

தந்தது உன்னை; கொண்டது என்னை; சங்கரனே! யார்
சாமர்த்தியம் உடையவர்? முடிவு இல்லாத ஆனந்தத்தைப்

பெற்றேன்; நீ என்னிடம் எனைப் பெற்றாய்? என் மனத்தையே
கோயிலாகக் கொண்ட எப்பெருமானே! திருப்பெருந்தறையில்
உள்ள சிவபெருமானே! என் தந்தையே! ஈசனே! என் உடம்பை
நீ இடமாகக் கொண்டாய்; நான் இதற்குப்பதில் செய்ய முடியாத
வனாக இருக்கிறேன்.

தந்தது—gave

சங்கரா—Oh Sankara

சுருர்—intelligent one

ஆனந்தம்—joy

யாது—What

சிந்தை—மனம்—mind

எ- பெருமான்—my Lord

எந்தையே—Oh my (heavenly) father

உடல்—body

கொண்டது—took

ஆர்—யார்—who

அந்தம்—இறுதி—end

பெற்றேன்—I got

பெற்றது—that was obtained

கோயில்—temple

இடம்—place

You offered yourself; You took myself; Oh Sankara/ who is the intelligent one? I got infinite bliss! (In turn) what did you get from me? Oh Lord who made my mind your temple! Oh Lord Siva who is enshrined at Thirupperunthurai! Oh my (heavenly) Father! Oh Easa! you made my body your abode! I have nothing to recompense.

திருப்பள்ளி எழுச்சி

திருச்சிற்றம்பலம்

போற்றிஎன் வாழ்முதல் ஆகிய பொருளே

Potri en vaazhmudhal aagiya porullō

புலர்ந்தது பூங்கழற்கு ஓணைதுணை மலர்கொண்டு

pularndhaddhupūṅgazharrku innaiṭhunnaimalarkonndu

ஏற்றியின் திருமுகத்து எமக்கருள் மலரும்

Etrinin thirumugaththu emakkarull malarum

எழில்நகை கொண்டுநின் திருவடி தொழுதோம்

ezhilnagai konndunin thiruvadi thoḻhugōm

சேற்றிறழ்க் கமலங்கள் மலரும்தன் வயல்குழ்

Setridhazhk kamalanggaḷ malarum thannavayalḻkūḻ

திருப்பெரும் துறைஉறை சிவபெருமானே

thirupperum thurraiyurrai sivaperumāṇa

ஏற்றுயர் கொடியுடையாய் எணையுடையாய்

Eruiyar.kodiyudaiyaay enai yudaiyaay

எம்பெருமான் பள்ளி எழுந்தருளாயே.

emberumaan pallli ezhundharullaayē.

என் வாழ்வுக்கு முதல்ஆக இருக்கிற பெருமானே! (பொழுது) விடிந்தது; பூப்போன்ற—கழல் அணிந்த—உன் இரண்டு திருவடிகளுக்கு மலர்களைத் தூவி ஏத்துகிறேன். உன் திருமுகத்து அழகிய புன்னகையைப் பார்த்து உன் திருவடிகளைத் தொழுவினோம். சேற்றில் தோன்றும்—இதழ்களை உடைய—தாமரைகள் மலர்கின்ற குளிர்த்த வயர்கள் சூழ்ந்தது திருப்பெருந்துறை; அத்தலத்தில் இருக்கிற சிவபெருமானே! உயர்ந்த இடபக்கொடியை உடையவனே! என்னை (அடிமையாக) உடையவனே! எம்பெருமானே! பள்ளிகொள்வதில் இருந்து எழுவாயாக!

வாழ்வு—life

பெருள்—Lord

பூ—flower like

இணை—twain

மலர்—flowers

திருமுகம்—holy face

எழில்நகை—beautiful smile

திருவடி—holy feet

சேறு—mud

கமலங்கள்—lotuses

வயல்—fields

எனை உடையாய்—Oh possessor of myself!

எம்பெருமான்—Oh my Lord

பள்ளி எழுந்தருளாய்—please wake up.

முதல்—capital

புலாந்தது—dawned

கழல்—anklet (feet)

துணை—twain

ஏற்றி—strew

அருள்—grace

தொழுவோம்—we shall worship

இதழ்—petals

மலரும்—flowering

ஏற்று உயர்கொடி—bull banner

Oh Lord who is the capital of my life! Hail. It is now dawn; To your lotus feet, I strew flowers (and adore). Seeing your smile in your face that bestows grace, we worship your holy feet. Thirupperunthurrai is surrounded by fields where the petalled lotuses blossom. Oh Lord Siva enshrined at Thirupperunturrai! Oh Lord having the bull banner! Oh possessor of myself! Oh my Lord! Please wake up!

புவனியில் போய்ப் பிறவாமையில் நான்நாம்
 Buvaniyil pōyp pirravaamaiyil naallnaam
 போக்குகின்றோம் அவமே இந்தப் பூமி
 pōkkugindrōm avamē indha Būmi
 சிவனுய்யக் கொள்கின்றவாறு என்று நோக்கித்
 Sivanuuyyak kollgindravaarru endru nōkkith
 திருப்பெரும்புறைய உறைவாய் திருமாலாம்
 thirupperum dhurrai urraivaay thirumaalaam
 அவன் விருப்பு எய்தவும் மலரவன் ஆசைப்
 Avan viruppu eydhavum malaravan āsaiṭ
 படவும் நின் அலர்ந்த மெய்க்கருணையும் நீயும்
 padavum nin alarndha meykarunnaiyum neeyum
 அவனியில் புகுந்து எமை ஆட்கொள்ள வல்லாய்
 Avaniyil pugundhu emai aatkolla vallaay
 ஆரமுதே பள்ளி எழுந்து அருளாயே.
 āaramudhē palli ezhundhu arullaayē.

திருச்சிற்றம்பலம்

திருப்பெரும்புறையில் இருப்பவனே! "இந்த நில உலகத்தில் போய்ப் பிறக்காமல் நம்முடைய நாட்களை வீணாக்கழிக்கிறோம்; இந்தப்பூமி சிவன் நம்மை ஆட்கொள்வதற்கு உரியவழி" — என்று பார்த்தத் திருமால் விருப்பத்தை அடைகிறான்; பிரமன் ஆசைப் படுகிறான்; உன் கருணையும் (அருட் சக்தியும்) நீயும் உலகத்தில் புகுந்து எங்களை ஆட்கொள்ள வல்லமை உடையை! அரிய அமுதமே! பள்ளி கொள்வதனின்றும் எழுவாயாக.

புவனி—earth

பிறவாமை—not taking birth

நாள்—days

அவமே போக்குகின்றோம்—spending; wasting

பூமி—earth

உய்ய—to be redeemed

ஆறு—way

நோக்கி—seeing

திருமால்—Vishnu

விருப்பு—ஆசை—liking

மலரவன்—பிரமன்—Brahma

அலர்ந்த—blossoming—bestowing

மெய்—true

கருணை—grace

மெய்க்கருணை—அருள்சக்தி—Uma

அவனி—earth

ஆட்கொள்ள—to bless

புகுந்து—to enter (condescend)

Oh Lord enshrined at Tirupperunthurail'' Not taking birth in the earth, we are wasting our time; The earth is the way to obtain the grace of Siva''.—so saying, Vishnu longs for and Brahma too. Oh Lord capable of condescending on earth with the true grace (Uma) and bestow grace on us. Oh rare ambrosia ! Please wake up!

நீத்தல் விண்ணப்பம்

திருச்சிற்றம்பலம்

கடையவ னேனைக் கருணையினால்

Kadaiyava nēnaik karunnaiyinaal

கலந்து ஆண்டு கொண்ட

kalandhu aanndu konnda

விடையவனே விட்டிடுதி கண்டாய்

Vidaiyavanē vittidudhi kanndaay

விறல் வேங்கையின் தோல்

virral venggaiyln thōl

உடையவ னேமன்னும் உத்தர

Udaiyavanē mannum uththara

கோசமங் கைக்கு அரசே

kōsa manggaikku arasē

சடைய வனே தளர்ந்தேன் எம்பிரான்

Sadaiyavanē thallarndhan embiraan

என்னைத் தாங்கிக் கொள்ளே.

ennaith thaanggik kolllē.

கடைசியில் இருக்கும் என்னை! கருணையால் கலந்து ஆண்டு கொண்டவனே! எருதை வாகனமாக உடையவனே! என்னை விடாதே! வலிமை பொருந்திய புலித்தோலை உடுத்திக் கொண்டவனே! நிகுபெற்ற உத்தரகோச மங்கை என்னும் தலத்துக்கு அரசே! சடை உடையவனே? தளர்ச்சி அடைந்தேன். எம்பெருமானே! என்னைத் தாங்கிக் கொள்வாயாக!

கடையவனேன்—the lower most

கருணையினால்—by grace

கலந்து—intermixed; mingled

விடையவனே—Oh rider of a bull

விட்டிடுதி—(Don't) forsake me!

கண்டாய்—expletive

விறல்—வலிமைபொருந்திய—strong

வேங்கையின் தோல்—புலித்தோல்—tiger's skin

உடையவன்—possessor

மன்னும்—நிலைபெற்ற—eternal அரசு—king

சடையவன்—one with matted locks

தளர்ந்தேன்—became exhausted

தாங்கிக்கொள்—hold me up

I am the lower most one. By grace you mingled with me and took me under your guardianship. Oh rider of a bull! Forsake me not. Oh Lord who is robed in tiger's skin! Oh King of the eternal Uththara Kosamangail, Oh Lord with matted locks! I have become exhausted. Oh my Lord! Please hold me up.

ஏசினும் யான் உன்னை யேத்தினும்

Esinum yaan unnai yēththinum

என் பிழைக்கே குழைந்து

en pizhaikkē kuzhaindhu

வேசறு வேனை விடுதி கண்டாய்

Vesarru vṇnai vidudhi kanndaay

செம் பவள வெற்பின்

sem pavalla verrpin

தேசுடை யாய் என்னை ஆளுடை

Thesudaiyaay ennai aalludai

யாய் சிற்றயிர்க்கு இரங்கிக்

yaay siruyirrkku irangik

காய்சின ஆலமுன் டாய்

kaaysina aala unndaay

அமுது உண்ணக் கடையவனே.

Amudhu unnnak kadaiyavanē

திருச்சிற்றம்பலம்

உன்னை இகழ்ந்து பேசினாலும், புகழ்ந்தாலும் நான் செய்யும் பிழைகளுக்கு மனம் கரைந்து வருந்துகிறேன்; என்னை விடாதே! சிவந்த பவழ மலையின் ஒளி உடையவனே! என்னை ஆட்கொண்டவனே! சிறிய உயிர்கள் ஆகிய தேவர்கள் அமுதம் உண்ணுவதற்காகமனம் இரங்கி வருத்துவதும் கோபம் உடையது மான விஷத்தை உண்டவனே! யான் கடையவன்.

ஏசினும்—(even though I) defame	பிழை—sin
ஏத்தினும்—whether I praise	
குழைந்த—melt	ஏசறுவேன்—I repent
விடுதி—forsake me (not)	செம்பவளம்—red coral
வெற்பு—mountain	தேச—brightness
கிறியிர்—low creatures—the celestials	இரங்கி—pitying
ஆலம்—poison	உண்டாய்—devoured

Although I defame you or praise you, I repent for my sins and melt. Forsake me not! Oh Lord having the brightness of a coral mountain! Oh Lord who took me under your guardianship! Oh Lord who devoured poison for the sake of puny creatures (the celestials).

திருப்படையாட்டு

திருச்சிற்றம்பலம்

கண்கள் இரண்டும் அவன் கழல் கண்டு களிப்பன ஆகாதே.
 Kann gall iranndum avan kazhal kanndu kallippaṇa aagaadhē
 காரிகையார்கள் தம்வாழ்வில் என் வாழ்வு கடைப்படும் ஆகாதே
 kaarigaiyārg: l l thamvāzhvil enva: zhvu kadaippadum aagaadhē
 மண்களில் வந்து பிறந்திடுமாறு மறந்திடும் ஆகாதே
 Mangallil vandhu pirrandhidumaarru marrandhidum aagaadhē
 மால் அறியா மலர்ப்பாதம் இரண்டும் உணங்குதும் ஆகாதே
 maalarriyaa malarp paadham iranndum vannangudhum aagaadhē
 பண்களிகூர்தரு பாடலொடு ஆடல் பயின்றிடும் ஆகாதே
 Pann kallikūrtharu paadalodu aadal payindridum aagaadhē
 பாண்டி நன்னாடு உடையான் படை ஆட்சிகள் பாடுதும் ஆகாதே
 paanndi nannaadu udaiyaan padaiaatchigall padudhum aagaadhē
 விண்களி கூர்வதோர் வேதகம் வந்து வெளிப்படும் ஆகாதே
 Vinnkali kūrvadhōr vedthagam vandhu vellippadum aagaadhē
 மின்வலை வீசிப் கானவன் வந்து வெளிப்படும் ஆயிடிலே
 meenvalai veesiya kaanavan vandhu vellippadum aayidilē

திருச்சிற்றம்பலம்

என் இரண்டு கண்களும் அவனுடைய திருவடிகளைப் பார்த்து
 மகிழும் அல்லவா? பெண்கள் வாழ்வு கணவன் வழிச்செல்லும்

sing in praise the army of the devotees of the Lord who own the Pandya country? Would not acts of grace (of the mystic Feet of the Lord) be visible?—If the Lord who came in the form of a fisherman and cast His net, should appear once again!

சங்கு திரண்டு முரன்று எழும் ஓசை தழைப்பன ஆகாதே
Sangu thiranndu murandru ezhum osai thazhaippanaa agaadhē
சாதிவிடாத குணங்கள் நம்மோடு சலித்திடும் ஆகாதே
seadhi vidaadha gunnangallnammodu saliththidum aagaadhē
அங்கிது நன்றிது நன்று எனும் மாயை அடங்கிடும் ஆகாதே
angidhu nandridhu nandru enum maayai adangidum aagaadhē
ஆசை எலாம் அடியார் அடியோம் எனும் அத்தனை ஆகாதே
aasai elaam adiyaar adiyom enum aththanai aagaadhē
செங்கயல் ஒண்கண் மடந்தையர் சிந்தை திளைப்பன ஆகாதே
sengkayal onnkann madandhaiyar sindhai thillaippana aagaadhē
சீர் அடியார்கள் சிவானுபவங்கள் தேர்ந்திடும் ஆகாதே
seer adiyaargall sivanubhavangall therndhidum aagaadhē
எங்கும் நிறைந்து அமுது ஊறு பரஞ்சுடர் எய்துவது ஆகாதே
engum nirraindhu amudhu ūru paranchudar eydhuvadhu aagaadhē
ஈறுஅறியா மறையோன் எனை ஆள்எழுந்தருளப் பெறினே.
cerru arriyaa marraiyōn enai aallaezhundharullaap perrinē.

திருச்சிற்றம்பலம்

சங்குகள் சேர்ந்து ஒலிப்பதால் தோன்றுகிற ஓசை மிகும் அல்லவா? சாதியைப் பற்றிக்கொண்டு விடாத குணங்கள் நம்மிடம் தளர்ச்சி அடையும் அல்லவா? (தளர்ச்சி அடைந்தபொழுது) “இது நல்லது, இது நல்லது” என்ற மாயை அடங்கும் அல்லவா? (எமக்கு உள்ள) ஆசை முழுவதும் “அடியார்களுக்கு அடியோம்” என்ற அந்த அளவே அல்லவா? சிவந்த கயல் போன்ற ஒளி பொருந்திய, கண்களையுடைய பெண்களைச் சிந்தையில் திளைப்பது ஆகாது அல்லவா? சிறந்த அடியார்களின் சிவானுபவங்கள் நமக்கும் நன்கு தெரியும் அல்லவா! எல்லா இடங்களிலும் நிறைந்து அமுதம் ஊறும் பரஞ்சுடர் ஆகிய பெருமான் நம்மை வந்து அடையும் அல்லவா? ஈறு இல்லாத அத்தனை (ஆகிய சிவபெருமான்) எனை ஆள்வதற்கு எழுந்தருள்வதாயின்.

சங்கு—conch

முரன்று எழும்—sounding

தழைப்பன—will flourish

திரண்டு—gathering

ஓசை—sound

சாதி—caste

விடாத—not leaving	குணங்கள்—characteristics
சலித்திடும்—withered	நன்று—good
மாயை—delusion	
அடங்கிடும்—will become suppressed	
ஆசை—desire	எலாம்—all
அடியார் அடியோம்—devotee of devotees	
அத்தனை—that much	கயல்—‘Kayal’—fish
ஒண்கண்—bright eyes	மடந்தையர்—damsels
சிந்தை—mind	நினைப்பன—think
சீர் அடியார்கள்—great devotees	
சிவானுபவங்கள்—Siva experiences	
தெரிந்திடும்—will be well known	
எங்கும் நிறை—all pervading	அமுது—ambrosia
ஊறும்—to flow	பரஞ்சடர்—Lord as light resplendent
எய்துவது—to reach	ஈறு—end
அறிபா—unknown	மறையோன்—the Lord
ஆள—to bless	எழுந்தருளப்பெறின்—if (He) should com

Would not the sound of conches gathered together abound*. Would not the characteristics which does not leave the castes get withered in us? Would not the delusion which leads to say “This is good, this is good” also get suppressed? Would not our longing be, “We are the devotees of His devotees”? Would not our mind be devoid of the thought of damsels having red kayal fish like—shining eyes? Would not the Siva experiences of the devotees become well known to us? Would not the Light—resplendent—all pervading Lord with a flow of ambrosia reach us.

—If the Lord whose end is unknown should come to bless me.

* This has a mystic yogic meaning of hearing a humming noise in Yoga!

பொருளடக்கம்—CONTENTS

திருஞானசம்பந்தர்

Thirugnanasambandar

எந்தை ஈசன்	Endhai Eesan	1
கரையினார்	Karaiyinaar	
துஞ்சலும் துஞ்சல்	Thunjalum Thunjal	3
மந்திரம்	Mandhiram	
ஊனில்	Ūnil	
உற்றுஉமை சேர்வது	Utru Umai Sērvadhu	5
பருமதில்	Parumadhil	
மை ஆடிய கண்டன்	Mai Aadiya Kanndan	8
தலம் மல்கிய	Thalam Malgiya	
மாதர்மடப் பிடியும்	Madhar Madappidiyum	10
பொன்றெடுமணி	Pon Nedumanni	
வாசி தீரவே	Vaasi Theeravē	14
இறைவர்	Irraivar	
நீறு பூசினீர்	Neerru Pūsineer	
மங்கை பங்கினீர்	Mangai Pangingeer	
காழி மாநகர்	Kazhi Maanagar	
சதுரம் மறை	Sadhuram Marrai	16
காழிந்நகரான்	Kazhin Nagaraan	
பூவார் மலர்கொண்டு	Pūvaar Malar Konndu	17
அல்ஆடு அரவம்	Al Aadu Aravam	

திருநாவுக்கரசர்

Thirunavukarasar

நாமார்க்கும்	Naamaarkkum	20
நாவார	Naavaara	
பொன்னார் திருவடிக்கு	Ponnaar Thiruvadikku	23
கடவுந்திகிரி	Kadavun Thikiri	
அன்னம் பாவிக்கும்	Annam Palikkum	25
அல்லல் என்செயும்	Allal Enseyum	
கற்றவர்கள்	Katravargall	26
பிரமன் தன்	Biraman Than	

சுந்தார்
Sundarar

தம்மாணை	Thammaanat	31
என்பிணையே	Enbinaiyē	
சாதலும்	Saadhalum	34
செழுமலர்	Sezhumalar	
வடிவுடை	Vadivudai	37
கூடலையாற்றூரில்	Kūdalaiyaatrūril	
பொன்செய்த	Ponseydha	39
பிறையாரும்	Pirraiyaarum	
மருவார் கொன்றை	Maruvaar Kondrai	41
மாடமல்கு	Maada Malgu	
தலைக்குத் தலைமலை	Thalaikkuth Thalai Maalai	43
எந்தம் அடிகள்	Endham Adigal	

மாணிக்கவாசகர்
Manickavasagar

மெய்தான் அரும்பி	Meydhaan Arumbi	47
கொள்ளேன்	Kolllēn	
வெள்ளந்தாழ்	Vellllanthaazh	49
தேவர்கோ	Dhevarkō	
அன்பினால்	Anbinaal	52
தந்தது உன் தன்னை	Thandhadhu Un Thannai	
போற்றி என்	Pōtri En	54
புவனியில்	Buvaniyil	
கடையவனேனை	Kadaiyavanēnai	57
ஏசினும்	Ēsinum	
கண்கள் இரண்டும்	Kanngall Iranndum	59
சங்கு திரண்டு	Sanghu Thiranndu	

